

**Trabajo terminológico sobre herramientas didácticas controladas eléctricamente que
permiten la comunicación individual entre profesor y alumno**



Camila Caicedo Valencia

Aengie Soranny Parra Giraldo

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Escuela de Ciencias del Lenguaje

Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés - Francés

Santiago de Cali

2023

**Trabajo terminológico sobre herramientas didácticas controladas eléctricamente que
permiten la comunicación individual entre profesor y alumno**



Camila Caicedo Valencia

Aengie Soranny Parra Giraldo

Trabajo de Grado para optar al título de Licenciadas en Lenguas

Extranjeras Inglés - Francés

Directora

Irina Kostina

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Escuela de Ciencias del Lenguaje

Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés - Francés

Santiago de Cali

2023

RESUMEN

El presente trabajo terminológico, realizado en colaboración con la Unidad de Terminología de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, tuvo como objetivo la alimentación de la base de datos terminológica WIPO Pearl de dicha organización en el campo de la educación virtual, más específicamente en la subárea de “herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno”, a través de la creación de un corpus comparable bilingüe de textos especializados y la extracción y descripción de términos en fichas terminológicas. Para esto, se adoptó la metodología propuesta por Amor Montané (2017) en el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré (1999), siguiendo las etapas de delimitación del tema y las características del trabajo, preparación, elaboración y revisión y edición del trabajo. Se obtuvieron treinta fichas terminológicas compuestas por treinta términos base en inglés con sus respectivos equivalentes en español, los cuales fueron sometidos a evaluación y finalmente aprobados por la OMPI y el grupo Traduterm de la Universidad del Valle.

Palabras clave: *Terminología; base de datos terminológica; Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT); ficha terminológica; término; equivalencia.*

ABSTRACT

The present terminology work, carried out in collaboration with the Terminology Unit of the World Intellectual Property Organization, was aimed at contributing to the terminology database WIPO Pearl of that organization in the field of virtual education, more specifically in the sub-area of "electrically-operated educational appliances with provision for individual teacher-student communication", through the creation of a comparable multilingual corpus of specialized texts and the extraction and description of terms in terminological records. For this purpose, we adopted the methodology proposed by Amor Montané (2017) in the framework of the Communicative Theory of Terminology by Cabré (1999), following the stages of delimitation of the topic and characteristics of the work, preparation, elaboration and revision and editing of the work. As a result, thirty terminology records were created, composed of thirty base terms in English with their respective equivalents in Spanish, which were submitted for evaluation and finally approved by the WIPO and the group Traduterm of the Universidad del Valle.

Key words: *Terminology; terminological database; Communicative Theory of Terminology (CTT); terminological record; term; equivalent.*

AGRADECIMIENTOS

De manera conjunta, ambas queremos agradecer enormemente a la profesora Irina Kostina (QEPD), por su paciencia y dedicación para orientarnos en la elaboración de este trabajo; así como a la profesora Omaira Vergara, quien con mucho compromiso y esfuerzo nos ayudó en la finalización de este trabajo. De igual forma, agradecemos al personal de la Unidad de Terminología de la OMPI por su asesoría y acompañamiento en el desarrollo del trabajo. De manera individual:

Camila

A mi mamá, quien siempre me motivó y me dio palabras de aliento.

A Santiago, quien siempre ha creído en mí.

A mi compañera y mejor amiga Soranny, quien permitió que este trabajo fuera posible gracias a su espíritu positivo y a su disciplina.

Soranny

A mi familia, por el inmenso apoyo que me han brindado siempre, especialmente durante mi paso por la universidad.

A Camila, por inspirarme y motivarme con su inmenso compromiso y disciplina, y por ser una gran amiga que llevaré siempre en mi corazón.

TABLA DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	1
DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA	3
JUSTIFICACIÓN	5
OBJETIVOS	7
Objetivo general	7
Objetivos específicos	7
ANTECEDENTES	8
Antecedentes nacionales	8
Antecedentes internacionales	11
MARCO TEÓRICO	15
Terminología	15
Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)	17
Corpus	18
Árbol de dominio	20
Ficha terminológica	21
Concepto	22
Definición	23
Definición terminológica	25
Contexto	26
Equivalencia	26
Base de datos terminológica	27
Propiedad intelectual	28
Patente	28
Texto de patente	29
METODOLOGÍA	31
Delimitación del tema y definición del trabajo	31
Preparación del trabajo	35
Elaboración del trabajo	37
Revisión y edición del trabajo	46
RESULTADOS	48
ANÁLISIS DE RESULTADOS	51
CONCLUSIONES	57

RECOMENDACIONES	60
REFERENCIAS	62
ANEXOS	66
Fichero terminológico	66

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Clasificación Internacional de Patentes (CIP)	32
Figura 2. Clasificación Internacional de Patentes (CIP)	32
Figura 3. Primera versión del árbol de campo	34
Figura 4. Segunda versión del árbol de campo	34
Figura 6. Corpus creado en el programa AntConc	36
Figura 7. Herramienta Word en programa AntConc	37
Figura 8. Herramienta KWIC en programa AntConc	38
Figura 9. Primera versión del listado de candidatos a término	38
Figura 10. Segunda versión del listado de candidatos a término	39
Figura 11. Tercera versión del listado de candidatos a término	40
Figura 12. Retroalimentación de la OMPI del listado de candidatos a término	41
Figuras 13 y 14. Ficha terminológica de prueba #1 en la base de datos Multiterm	42
Figuras 15 y 16. Ficha terminológica de prueba #2 en la base de datos Multiterm	43
Figura 17. Realimentación de la OMPI de las entradas de candidatos a términos en inglés	44
Ficha 18. Realimentación de la OMPI de las entradas de candidatos a términos en español	45
Figura 19. Corpus de trabajo final en el programa AntConc	45
Figura 20. Versión final del árbol de campo	47
Figura 21. Ejemplo de ficha terminológica en Multiterm	49
Figura 22. Ejemplo de ficha terminológica corregida en formato Excel	50

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Porcentajes de los tipos de definición en inglés	52
Tabla 2. Porcentajes de los tipos de contexto en inglés	53
Tabla 3. Porcentajes de los tipos de definición en español	53
Tabla 4. Porcentajes de los tipos de contexto en español	54
Tabla 5. Resumen de la categorización por definiciones	54
Tabla 6. Resumen de la categorización por tipos de contexto	55

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de grado para optar por el título de licenciadas en lenguas extranjeras, titulado *“Trabajo terminológico sobre herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno”* es un proyecto terminológico sistemático, resultado de la colaboración entre la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual y la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, con el fin de describir en inglés y en español los términos utilizados en el campo de la educación virtual y alimentar la base de datos terminológica WIPO Pearl de dicha organización.

Se seleccionó el campo de la educación virtual por nuestra cercanía a esta área, la importancia de sistematizar información terminológica referente a las herramientas tecnológicas que posibilitan el acceso a los procesos de enseñanza- aprendizaje y el poco desarrollo de la terminología educativa observada dentro de la base de datos.

Una vez planteado el tipo de trabajo y los objetivos del mismo, se prosiguió a recopilar los antecedentes que nos brindaran un panorama metodológico en la elaboración de proyectos terminológicos y la pertinencia del trabajo a realizar dentro de la práctica terminológica. De igual forma, se creó el marco teórico que sirvió como base conceptual para entender los elementos que componen el trabajo terminológico y orientar su elaboración.

Para el desarrollo del proyecto, se tuvieron en cuenta las etapas propuestas por Amor Montané en el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología de Cabré (1999). En un primer momento se seleccionó y delimitó el tema de trabajo, cuyas características fueron previamente mencionadas, además de la creación del árbol de dominio que sirvió como guía para la organización conceptual del área de trabajo. Seguidamente, se empezó a construir un corpus

base compuesto por textos especializados en inglés tomados de las fuentes WIPO Patentscope y Google Scholar y procesados con la ayuda del programa AntConc. Posteriormente, con este mismo programa, se extrajeron los candidatos a términos en inglés que, tras un proceso de evaluación y corrección por parte de la Unidad Terminológica de la OMPI, pasaron a conformar la lista final de términos a describir y organizar en fichas terminológicas; de igual forma, en esta etapa se seleccionaron los contextos que ayudarían a definir estos términos, y se determinaron los equivalentes en español, creando así un segundo corpus con el que fue posible encontrar sus respectivos contextos. Finalmente, luego de la revisión y evaluación de las fichas terminológicas por parte de las Unidades de Terminología de la OMPI y de la Escuela de la Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, se corrigieron las incoherencias y los errores de selección de equivalentes y contextos para finalizar el trabajo terminológico, contribuyendo así con 30 fichas terminológicas en inglés con sus equivalentes en español.

Con base en las fichas realizadas, se llevó a cabo un análisis enfocado en los tipos de definiciones y contextos encontrados en el corpus, tomando como base las categorías planteadas por Sager (1990) y el Portal de Traducción PCT de la OMPI (2020).

A través de la elaboración de este trabajo terminológico pudimos evidenciar la importancia de sistematizar la terminología en el campo de la educación virtual, además de conocer la terminología empleada en los textos especializados para tener mayor acceso al conocimiento y a los avances realizados en esta área, tomando consciencia de las implicaciones de la enseñanza y el aprendizaje virtual para mejorar nuestras prácticas pedagógicas y didácticas en nuestro rol como futuras docentes de lenguas extranjeras.

DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

De acuerdo con María Teresa Cabré (en Álvarez y Barité, 2017, p. 14), la terminología es una “pieza necesaria e inevitable de la comunicación y expresión especializadas”, ya que contribuye a la precisión del discurso en la medida en que lo sistematiza, intenta asegurar una mayor seguridad comunicativa y construye la estructura conceptual de los ámbitos del saber. Los términos son las unidades que representan y organizan los conceptos de las áreas de especialidad, permitiendo la transmisión del conocimiento con el fin de que el público general conozca el lenguaje y las relaciones conceptuales que se manejan en dichas áreas.

Las bases de datos terminológicas buscan sistematizar las unidades terminológicas con el propósito de asegurar el acceso al conocimiento especializado de los diferentes campos del saber. Un ejemplo de ellas es WIPO Pearl, la base de datos de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, la cual ofrece una amplia variedad de información especializada de acuerdo con un amplio abanico de campos especializados. Sin embargo, al explorar esta base en particular, es evidente que no todas las áreas cuentan con una apropiada actualización de información terminológica, problemática que limita el servicio a usuarios de campos profesionales aún no suficientemente descritos. Así, se identificó la necesidad de elaborar un trabajo terminológico que contribuya al abastecimiento de los términos provenientes del campo de *herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno*, y almacenarlos en la base de datos terminológicos WIPO Pearl para permitir la divulgación de información especializada de dicho campo.

De igual forma, el resultado de esta investigación debe “ofrecer al gran público un discurso especializado inteligible” utilizando un lenguaje sencillo y directo que no vulnere la canonicidad del conocimiento especializado (Cabré, en Álvarez y Barité, 2017, p. 15), ya que la

base de datos WIPO Pearl es una plataforma pública e internacional que busca ofrecer un acercamiento al saber especializado de propiedad intelectual y, por lo tanto, debe manejar un grado de complejidad accesible tanto para los expertos, como para los legos en la materia.

En relación con el campo seleccionado, es necesario definir el concepto de herramienta educativa, la cual, según Zambrano et al. (2021) hace referencia a los elementos, materiales y/o equipos utilizados en el aula de clase para presentar y desarrollar contenidos y actividades, con el fin de conducir de manera más dinámica el aprendizaje de los estudiantes. De esta manera, se consideran las *herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno* como aquellos dispositivos, equipos o materiales que funcionan eléctricamente, como máquinas y herramientas eléctricas y/o virtuales, con una finalidad didáctica y orientados a la interacción dentro del aula de clase. Con base en esto, intuimos que la falta de información terminológica sobre este campo no contribuye al desarrollo de dispositivos didácticos diversos que atiendan las necesidades de los profesores al momento de impartir conocimiento y de establecer canales de comunicación con el alumno, así como tampoco permite una formación y/o desarrollo profesional docente adecuado al no sistematizar información especializada que fomente la comunicación entre colegas y que impulse el ámbito investigativo.

Formulamos de la siguiente manera la pregunta de investigación que resume la problemática y permite plantear los objetivos del trabajo: *¿Qué términos se usan en los textos de patentes y en los artículos académicos en el campo de herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno?*

JUSTIFICACIÓN

El conocimiento especializado es aquel que concibe el saber del mundo y lo organiza dentro de las diferentes disciplinas. Este se encuentra en constante cambio, desarrollo y modernización, por lo que se hace necesario documentarlo. Como parte de esta evolución, las invenciones contribuyen significativamente al avance científico y tecnológico de cada área del saber en la medida en que son patentadas como propiedad intelectual. Los textos de patentes son ricos en relaciones conceptuales y terminológicas, lo que crea necesidades de sistematización del lenguaje especializado.

En el caso del presente trabajo, se seleccionó el campo *herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno*. La selección de este campo se fundamenta en la importancia en la educación como el medio para la enseñanza-aprendizaje de todos los conocimientos y saberes que forman y definen el rol de los ciudadanos en la sociedad; además del impacto innegable que las herramientas tecnológicas han tenido en la consolidación de la educación virtual como un facilitador de acceso a dichos conocimientos y saberes.

El trabajo terminológico sistemático resultante de esta investigación será pertinente para contribuir a la divulgación y actualización del conocimiento especializado a través de la alimentación de la base de datos internacional WIPO Pearl de la OMPI. El cuerpo de términos descritos con sus equivalentes en español puede ser de utilidad tanto para expertos, como para docentes y estudiantes de la licenciatura en lenguas extranjeras puesto que la sistematización de términos pertenecientes a la enseñanza, tanto en el idioma español como en inglés, aportará a los aspectos didácticos de las clases en la medida en que facilite el diálogo especializado para la construcción y mejoramiento de la realidad educativa. De igual

manera, este trabajo podrá abrir las puertas a otros proyectos terminológicos que permitan e impulsen el desarrollo del campo educativo dentro del mundo de la terminología especializada que, como pudimos observar en las bases de datos, no cuenta con suficiente descripción, lo que afecta la divulgación del conocimiento especializado y consecuentemente, el desarrollo de herramientas, materiales y dispositivos que representen un avance en las prácticas pedagógicas tanto de las lenguas extranjeras como de la educación en general.

Por otro lado, la elaboración de trabajos terminológicos favorece el mejoramiento de aspectos lingüísticos y comunicativos y la puesta en práctica de todos los conocimientos en lengua adquiridos por los estudiantes de licenciatura en lenguas extranjeras a lo largo de la carrera.

Finalmente, en lo que respecta a las decisiones tomadas sobre los textos de patentes y los artículos académicos, por un lado, Estados Unidos es uno de los mayores productores de invenciones en el campo seleccionado y países como China, Reino Unido, entre otros, cuentan con una gran variedad de publicaciones, originalmente escritas en inglés, referentes a la educación en línea y a las herramientas tecnológicas que la complementan. Teniendo en cuenta el desarrollo tecnológico e intelectual que ha venido acelerando su paso este siglo, vimos necesario abarcar las últimas dos décadas en la creación de nuestro corpus para contar con un mayor número de documentos. Esto de acuerdo con la documentación disponible en bases de patentes como Espacenet, WIPO Patentscope, y navegadores como Google Académico.

OBJETIVOS

Objetivo general

Describir los términos usados en textos de patentes y artículos académicos publicados entre 2000 y 2021 sobre herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno.

Objetivos específicos

- Construir un corpus especializado bilingüe de textos de patentes de EE.UU. y artículos académicos publicados entre 2000 y 2021 sobre herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno.
- Analizar los términos del corpus especializado bilingüe de textos de patentes de EE.UU. y artículos académicos publicados entre 2000 y 2021 sobre herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno.
- Contribuir a la actualización de la base de datos terminológica WIPO Pearl con 30 términos usados en textos de patentes y artículos académicos publicados entre 2000 y 2021 sobre herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno.

ANTECEDENTES

Con el propósito de elaborar la descripción de los términos que alimentarán la base de datos WIPO Pearl, fue necesario llevar a cabo una búsqueda de investigaciones y trabajos previos que permitieran validar la metodología adoptada en este trabajo terminológico sistemático y brindar un panorama general de las contribuciones realizadas en el campo de la terminología que evidenciara la relevancia de nuestro aporte al proponer un acercamiento innovador. Para la selección de estos documentos se utilizaron palabras claves como “terminología”, “base de datos terminológica” y “glosario”; se tuvo en cuenta que la fecha de publicación estuviese dentro del rango de las últimas dos décadas (2000-2021) y se verificó que el desarrollo metodológico fuese similar al escogido para este proyecto. Además, los documentos fueron buscados y tomados de la Biblioteca Digital de la Universidad del Valle y de la página web Google Académico.

A continuación, se presentará la información más pertinente de los antecedentes, haciendo una diferenciación entre trabajos nacionales e internacionales, que son referentes para el desarrollo de este proyecto investigativo.

Antecedentes nacionales

El proyecto de investigación *Sistematización de la terminología académica* (2004), bajo la autoría de las profesoras Elisabeth Lager, Emma Rodríguez y Omaira Vergara de la Universidad del Valle, abordó la necesidad de sistematizar la terminología específica de los procesos académicos y administrativos de la institución. Para ello, propusieron la creación de una base de datos (Traduterm) y de un glosario trilingüe que tenían por objetivo facilitar la cooperación con otras instituciones, tanto a nivel nacional como internacional, así como la

elaboración de traducciones más confiables. En cuanto a la metodología, se siguieron seis etapas: delimitación del área del trabajo terminológico, establecimiento del corpus, documentación, proceso de marcaje de segmentos lingüísticos, selección de los términos, representación conceptual y elaboración del fichero.

Este proyecto evidenció la importancia de la terminología como un medio para construir conocimiento académico, estableciendo una representación conceptual común para el campo universitario y una comunicación eficaz al interior de su comunidad. Este trabajo es pertinente para nuestra investigación en la medida que demuestra la relevancia de la terminología en el campo de la educación, que debe mantenerse a la vanguardia, y la necesidad de contar con bases terminológicas que la sistematicen y actualicen.

El trabajo de grado *Creación de una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español sobre iluminación de escenarios*, desarrollado por Ana María González (2015) para optar por el título de licenciada en lenguas extranjeras en la Universidad del Valle, consistió en la realización de un trabajo terminológico sistemático en el campo de la iluminación de escenarios con el fin de crear una base de datos en inglés con equivalencias en español que facilitara la comunicación especializada entre pares al igual que los procesos de traducción e interpretación en esta área. Para esto, la autora utilizó una metodología que integró las propuestas de Cabré (1993) y de Palet y Nolet (2002), siguiendo seis etapas en el desarrollo del trabajo: definición y delimitación del trabajo, preparación del trabajo, elaboración de la terminología, presentación del trabajo, supervisión del trabajo, tratamiento y resolución de los casos problemáticos. En la tercera etapa, en relación con el procesamiento del corpus, se utilizó el programa informático AntConc, que facilitó el rastreo y la extracción de los términos.

Este trabajo de grado resulta pertinente para nuestra investigación ya que la autora utilizó la metodología de Cabré (1993) que probó ser eficaz para la creación de su base de datos en el campo de Iluminación de escenarios. Además, la autora destaca la utilidad del programa AntConc como herramienta de rastreo de las unidades terminológicas, explicando sus funciones y opciones de rastreo, lo que facilitaría la extracción y posterior descripción de los términos en las fichas terminológicas.

El trabajo de grado *Terminología de los centros de escritura: estudio terminológico y glosario en español, inglés y francés*, (2017), realizado por Alba Lorena Martínez para optar por su título de licenciada en lenguas extranjeras en la Universidad del Valle, se basó en la realización de un estudio terminológico trilingüe comparativo entre las concepciones de apoyo a la escritura de los estudiantes universitarios en contextos de habla hispana, anglosajona y francesa, con el fin de desarrollar un glosario trilingüe que incluyera las unidades terminológicas esenciales en la comunicación especializada del campo de la literacidad universitaria. En relación con la metodología, el trabajo siguió las seis fases propuestas por Maria Teresa Cabré (1993), empezando por la limitación del campo de estudio y las características del trabajo, seguido por la documentación teórica sobre la terminología y el campo de los centros de escritura para posteriormente construir el corpus de trabajo y extraer los términos. Una vez completadas estas etapas iniciales, se continuó con la representación conceptual del campo, seguida de la elaboración de los ficheros terminológicos y la identificación de equivalencias, para finalmente realizar la revisión de los términos y de sus definiciones.

Este trabajo de grado es relevante para la presente investigación porque resalta la importancia de crear, o en nuestro caso contribuir a, bases terminológicas con diferentes

equivalencias de idioma para establecer una comunicación especializada más accesible y universal. Por otro lado, este trabajo también describe la efectividad de la metodología de Cabré (1993) y brinda herramientas para la construcción del corpus, tales como Excel, AntConc y Microsoft Access.

Finalmente, el artículo *Consideraciones interdisciplinarias sobre el estado de la terminología archivística en Colombia*, (2020) en la Revista Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia y escrito por María Teresa Múnera, María Cristina Betancur y John Jairo Giraldo, es el resultado de un trabajo interdisciplinar entre terminólogos, archivistas y bibliotecólogos que buscaba caracterizar la archivística desde un punto de vista terminológico y revisar los términos archivísticos según cada experto temático. De esta forma, se llegó a la creación de una base de datos terminológica en español con equivalencias en inglés y portugués y un sistema de conceptos de la archivística, a través de la metodología propuesta por Cabré (1993), considerada la metodología de trabajo a seguir para la constitución de bases de datos terminológicas.

Este artículo de investigación resalta la pertinencia de contar con diferentes expertos del campo de especialidad y con conocimiento suficiente en terminología para crear bases terminológicas monolingües que permitan validar las unidades terminológicas seleccionadas. Por este motivo se considera necesario contar con expertos del campo educativo y del campo informático, así como personal de la OMPI, para la elaboración de las fichas terminológicas.

Antecedentes internacionales

El trabajo de grado *Elaboración de un glosario de términos de producción gráfica publicitaria*, presentado por Giselle Corser (2008) para la Universidad Católica Andrés Bello en Venezuela, tuvo como objetivo la creación de un glosario de términos actualizados del

campo del diseño, la publicidad, los medios y la producción para facilitar la comunicación interdisciplinaria entre profesionales y usuarios de la industria de la producción gráfica y publicitaria. Para lograr esto, la autora siguió un proceso de recolección de documentación en el que tuvo en cuenta información bibliográfica y hemerográfica, consulta con expertos (profesionales y productores) y medios electrónicos. En la recolección de datos, se recopilaron los términos y los conceptos utilizados entre los expertos del área, haciendo uso de técnicas como el fichaje, específicamente la creación de fichas bibliográficas y terminológicas, y la entrevista no estructurada con expertos en el área. Finalmente, la autora procesó y revisó la información recolectada, definiendo un total de 960 términos organizados alfabéticamente.

Este estudio implementa el uso de fichas terminológicas como una herramienta para organizar la terminología y además resalta la importancia de consultar a expertos en el área para definir correctamente los términos y orientar el proceso de categorización de la información recopilada. Ambas técnicas buscan ser desarrolladas dentro de nuestro proyecto terminológico, por lo que este estudio permite explorar diferentes acercamientos en cuanto al diseño de fichas terminológicas y a la comunicación con profesionales y expertos en el área.

El artículo de investigación *Propuesta para abordar las necesidades terminológicas de la traducción e interpretación sobre enfermedades raras: elaboración de herramientas a partir de documentos reales* con la autoría de Encarnación Postigo Pinazo y Rocío Lavado Puyol (2015) en Tonos digital: Revista de estudios filológicos de la Universidad de Málaga, reporta la creación de un glosario terminológico médico bilingüe y bidireccional con el fin de facilitar la comprensión de los lenguajes de especialidad con énfasis en el ámbito de las enfermedades raras, y permitir la producción de textos para traductores e intérpretes en el

campo de la salud. Las autoras aplicaron una encuesta en redes sociales abordando las necesidades documentales y terminológicas del traductor médico, seguido de un proceso de análisis y de graficación de los resultados, los cuales demostraron el bajo nivel de especialización de algunos diccionarios, así como la falta de acceso a estos. Posteriormente, las autoras diseñaron las fichas terminológicas teniendo en cuenta parámetros como definición, contexto de uso, imágenes explicativas, categoría gramatical y transcripción fonológica. Finalmente, se llevó a cabo la fase de recopilación del corpus (32 informes clínicos) y la extracción y selección de términos.

En este caso, las autoras hacen una detallada descripción del proceso de elaboración de fichas terminológicas, justificando la importancia de las categorías de información seleccionadas. Por ello, este artículo aporta significativamente a la presente investigación ya que describe las categorías principales que se deben tener en cuenta a la hora de sistematizar la terminología mediante el uso de fichas.

El trabajo de investigación *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto*, desarrollado por Luis Daniel Estrada y Claude Roy (2021) en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, aborda la carencia de glosarios bilingües en el campo de la minería peruana, lo que dificulta el proceso de traducción en esta área. Por esta razón, los autores se propusieron elaborar un glosario terminológico bilingüe que mejorara el desempeño y la comunicación de traductores y profesionales, respectivamente. Así, siguieron una metodología dividida en tres etapas: la elaboración del corpus de extracción, compuesto por la creación de un árbol de campo y un corpus bilingüe comparable de textos originales en español e inglés; la identificación de las unidades terminológicas y, finalmente, la búsqueda de equivalentes conceptuales, que se

validaron con expertos y diccionarios terminológicos para ser incluidos en el glosario.

Este trabajo investigativo sirvió como un referente de las necesidades que aún existen en diversas áreas del conocimiento en cuanto al acceso y la difusión de la comunicación especializada bilingüe, por lo que se hace fundamental la sistematización de términos en diferentes recursos como glosarios, diccionarios especializados y en nuestro caso, bases de datos terminológicas. De igual manera, este trabajo resalta la importancia de crear un árbol de campo que permita tener una mayor claridad frente a las relaciones conceptuales que existen entre términos.

En síntesis, los trabajos y las investigaciones presentadas aportan significativamente al desarrollo de este proyecto terminológico, puesto que demuestran la eficacia de la metodología por etapas de María Teresa Cabré para la alimentación de bases de datos terminológicas; reafirman la importancia de la sistematización y actualización del conocimiento especializado de las diferentes áreas del saber; destacan la relevancia del trabajo colaborativo e interdisciplinario y validan el uso de fichas terminológicas como la herramienta más adecuada para la organización y presentación de la información de los términos.

MARCO TEÓRICO

Para la elaboración de este proyecto fue indispensable abordar los conceptos clave que orientaran el desarrollo del trabajo terminológico, tales como *terminología*; *Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)*; *corpus*, *árbol de dominio*; *ficha terminológica*, que comprende *concepto*, *definición terminológica*, *contexto* y *equivalencia*; *base de datos terminológica*; y *propiedad intelectual*, que comprende *patente* y *texto de patente*. A continuación, se definen y se explican estos conceptos.

Terminología

Previo a la definición del concepto de terminología, es importante comprender la necesidad que conllevó a su creación y evolución. De acuerdo con Cabré (2017), la comunicación especializada, la cual transmite el conocimiento especializado, posee ciertas características enunciativas, lingüísticas y temáticas que la diferencian de la comunicación general. Esta comunicación es precisa, aunque no uniforme, ya que la conceptualización, explicación y definición de un objeto puede ser percibida de diversas maneras y dar lugar a diferentes esquemas de conocimiento. Por este motivo, la terminología surge con el fin de contribuir a la delimitación del saber y a la estandarización del discurso especializado, al organizar la estructura conceptual de diferentes áreas de conocimiento y así asegurar, en la medida de la posible, la claridad comunicativa.

Cabré (1998), define la terminología como “el proceso de compilación, descripción, procesamiento y presentación de términos de áreas especializadas en una o más lenguas” (p. 10) a través del cual se pretende abordar las necesidades sociales y comunicativas entre profesionales y especialistas de las áreas del saber, al igual que permitir la expansión del

conocimiento al facilitar la realización de traducciones más precisas. Es a partir de esta contribución a diferentes áreas del conocimiento, que se establecen diversos enfoques a la teoría y práctica de la terminología. De acuerdo con los lingüistas, la terminología hace parte del léxico que se organiza de acuerdo con el campo del conocimiento y a su uso pragmático; para los especialistas de campo, la terminología representa la reflexión académica de la organización conceptual de un área de conocimiento, actuando como medio de expresión de la comunicación profesional. Según los usuarios de la terminología, esta es el conjunto de unidades comunicativas prácticas que se determinan siguiendo un criterio de economía, precisión e idoneidad y finalmente, para los planificadores lingüísticos, la terminología se refiere al área de una lengua que requiere ser intervenida para validar su utilidad y justificar su continuidad como medio de expresión a través de la modernización.

Por otro lado, Jennifer Pearson (1998) describe la terminología como una palabra polisémica que puede hacer referencia a tres perspectivas que relacionadas entre sí, partiendo de la clasificación propuesta por Sager (1990): terminología como un conjunto de prácticas y métodos llevados a cabo por entidades interesadas en su estandarización y documentación, para la recopilación, descripción y presentación de términos; terminología como una teoría, incluyendo premisas, argumentos y conclusiones, que explica las relaciones conceptuales y terminológicas fundamentales para el desarrollo de dichas prácticas y métodos; y terminología como el vocabulario de un campo especializado, haciendo referencia a sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios que tengan una función y definición específica en el campo en el cual fueron descritos.

Con base en estas definiciones, se puede acordar en la importancia de la terminología, ya sea como teoría, práctica, o vocabulario, para la comunicación

especializada entre profesionales de diversas disciplinas, al sistematizar y clasificar los términos que permiten la construcción y posterior difusión de conocimiento.

Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)

La segunda mitad del siglo XX trajo consigo muchos cambios y desarrollo a nivel tecnológico, social y económico que permitieron explorar y analizar la efectividad de la Teoría General de la Terminología (TGT) propuesta por Eugen Wüster y considerada como la base y guía al momento de estudiar la terminología, ya que sus principios comenzaron a ser percibidos como restrictivos al limitar la actividad terminológica a una recopilación y descripción de conceptos y términos unívocos, en la búsqueda de la normalización y estandarización universal de los mismos. De esta manera, esta concepción prescriptiva de la terminología se vio cuestionada una vez los avances tecnológicos permitieron la expansión de conocimiento globalizado, aumentando la demanda de servicios de comunicación multilingüe sobre temas especializados y la ampliación de los profesionales que hacen uso de la terminología, tales como los traductores e intérpretes. Fueron estas necesidades las que impulsaron el desarrollo de una nueva aproximación teórica a las unidades terminológicas, dando paso a la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) propuesta por Cabré (1992, 1999, 2003), la cual se basa en dos principios fundamentales: la importancia de observar los términos en un discurso real y representativo de su variación comunicativa, y el reconocimiento de la variación denominativa y semántica como parte natural del lenguaje y la comunicación (Cabré, 2017).

Esta teoría posiciona las unidades terminológicas de naturaleza interdisciplinaria como su objeto de estudio, entendiéndolas como unidades cognitivas, lingüísticas y sociales, las cuales cumplen con una propiedad de multiabordaje que permite complementar estas

dimensiones entre sí. Por un lado, el componente cognitivo hace referencia a la representación que hacen los términos de la percepción y categorización de las especialidades; por otro lado, componente lingüístico reafirma la pertenencia de las unidades terminológicas a las lenguas naturales, en la medida en que forman parte de la gramática y se describen bajo los mismos aspectos lingüísticos; finalmente, el componente social resalta su función comunicativa, al facilitar la comunicación y colaboración profesional y la divulgación de conocimiento especializado.

Es a partir de esta poliedricidad que la TCT desarrolla el Modelo de las puertas, el cual “inserta la terminología en un marco de entrada multiacceso que permite la descripción de las unidades terminológicas” (Cabré, 2009, p. 10). De esta manera, se propone analizar las unidades terminológicas teniendo en cuenta no solo sus características, sino también las circunstancias y los contextos en las que se producen y la manera en que afectan el discurso, entendiendo el proceso llevado a cabo desde el momento de la concepción de la realidad y su conceptualización, hasta la producción, transmisión y recepción del mismo. Ahora bien, cuando se hace referencia al discurso especializado, es importante destacar que aquel que lo produce selecciona una parte del conocimiento y lo transmite a través de signos (unidades terminológicas) cargados de forma y contenido, refiriéndose a la denominación y el sentido respectivamente. En otras palabras, una unidad terminológica no representa la totalidad de las diversas características de un concepto sino a una selección específica de información teniendo en cuenta el acto comunicativo o el contexto pragmático, el cual activa el valor especializado de una unidad léxica.

Corpus

La creación del corpus es uno de los pasos más importantes al momento de realizar

un trabajo terminológico, por lo que es necesario entender su definición y función. Según Pearson (1998), el corpus es descrito como un artefacto, es decir un conjunto de piezas, que se diseña, selecciona y organiza de acuerdo con una serie de criterios previamente establecidos. El corpus se almacena de forma electrónica y consiste en la recolección de piezas que exhiben el uso natural del lenguaje, entendiendo “natural” como aquello que no ha sido modificado o alterado. De esta forma, el corpus puede ser utilizado como una *muestra del lenguaje*, según Sinclair (1994); o como una *representación de un lenguaje determinado*, según Francis (1992); y este puede estar compuesto por piezas escritas o por transcripciones de la lengua hablada.

El corpus se puede clasificar de acuerdo con sus características y su funcionalidad. Pearson (1998) expone y describe así el *subcorpus*, *componentes de corpus*, *corpus especial o especializado*, *corpus monitor*, *corpus de referencia*, *corpus general*, *corpus de texto completo*, *corpus de muestra*, *corpus paralelo* y *corpus comparable*. Teniendo en cuenta las características y el propósito del presente trabajo terminológico, es pertinente describir el corpus especializado.

El corpus especializado, según Sinclair (1994), citado en Pearson (1998), hace referencia a la descripción del uso de un lenguaje no ordinario, es decir compuesto de elementos inusuales, como es el caso del lenguaje de los niños, los adultos mayores, los hablantes no nativos y los lenguajes especializados pertenecientes las diferentes áreas de conocimiento. Barcala (2006), de forma más directa, define el corpus especializado como la representación de una variedad lingüística específica o lengua de especialidad.

Finalmente, el corpus bilingüe o multilingüe, es un corpus que, de acuerdo con Barcala et al (2006), contiene textos en dos o más lenguas que se encuentran relacionados

entre ellos. Este puede clasificarse a su vez en corpus paralelo, si son textos traducidos, o en corpus comparable, si se habla de textos en diferentes lenguas que comparten características similares. Por su parte, Peters, Picchi y Biagini (1996) en Pearson (1998) describen el corpus comparable como un conjunto de textos de pares o múltiples de lenguas que pueden ser comparados gracias a las características similares que contienen.

Árbol de dominio

El capítulo *Los Árboles de Dominio* de Mario Barité, en el libro de Álvarez y Barité (2017), presenta dos definiciones de árbol de domino. Por un lado, los describe como una representación gráfica de una relación jerarquizada entre conceptos, la cual organiza la composición básica de un área del conocimiento. Por otro lado, como expone Aubert, el árbol de dominio representa esquemáticamente la realidad de un ámbito investigado, junto con sus principales subáreas, es decir, las ramas del árbol (Aubert, 1996, citado en Barité, 2017).

Los árboles de dominio son indudablemente útiles y cumplen con múltiples funciones y objetivos como el mapeo de un área de conocimiento, el desarrollo de tesauros, sistemas de clasificación, listas de encabezamiento de materia, entre otros. De igual manera, en el campo de la terminología, los árboles de dominio posibilitan la realización de un trabajo terminológico de calidad ya que, en primer lugar, permite la delimitación del dominio o campo de conocimiento, estableciendo un área temática específica de estudio. Este dominio es organizado de acuerdo con sus principales ramas o subáreas, orientándose por una de las siguientes maneras: tipo top-down (de lo general a los específicos), el cual sigue criterios canónicos, tomando como referencia la clasificación habitual del conocimiento; o tipo bottom-up (de lo específico a lo general), es decir, partiendo de los

conceptos o los candidatos a términos según las necesidades de los destinatarios, logrando así reconstruir el dominio. En segundo lugar, el árbol de dominio permite garantizar “tanto la existencia del término como su pertenencia al dominio” (Barité, 2017, p. 96), mediante la ubicación de cada término en su respectiva rama o subárea. Para lograr esto, se establecen previamente criterios de selección que permiten incluir o excluir los términos dentro del árbol.

Con base en este proceso, Alpízar Castillo (1997), hace referencia al árbol de dominio como una operación de vaciado de términos, la cual consiste en extraer los términos del corpus de trabajo, decidiendo si pueden situarse o no en el árbol, y de esta forma, determinar su relevancia y validez dentro del dominio y, a su vez, dentro del trabajo terminológico.

Ficha terminológica

De acuerdo con Cabré (1998), las fichas permiten la organización de los términos y la información recopilados en un trabajo terminológico, las cuales son especialmente diseñadas con base en los objetivos y lineamientos establecidos al inicio del trabajo. De este modo, la autora diferencia tres tipos de fichas: las fichas de extracción, las fichas de correspondencia y las fichas terminológicas; siendo estas últimas las de interés en nuestro trabajo terminológico.

Así, las fichas terminológicas incluyen toda la información relevante de un término y la presentan siguiendo unos criterios específicos que dependen de las necesidades y los objetivos del trabajo. Asimismo, se pueden distinguir diferentes tipos de fichas terminológicas de acuerdo con las lenguas que se trabajan, tales como fichas monolingües, monolingües con equivalentes, y bilingües o multilingües.

Partiendo de las necesidades del presente trabajo terminológico, presentamos las

características de la ficha terminológica monolingüe con equivalente, siguiendo los criterios de la OMPI (2018). Para la elaboración de la ficha se deben especificar diferentes tipos de información según dos niveles principales. Al nivel de la ficha, es necesario mencionar el área y la subárea temáticas, el idioma original del término, y las relaciones entre conceptos; y, al nivel del término, se debe incluir el término escrito en letras minúsculas, el tipo de término, el contexto y la fuente. Se puede añadir elementos adicionales como la información gramatical (género, número, categoría, etc.) pero estos no son de carácter obligatorio.

Concepto

Como ya se mencionó anteriormente, las unidades terminológicas representan una determinada serie de características de un concepto en un ámbito de conocimiento especializado. Por este motivo, los conceptos deben existir antes de que los términos puedan ser creados. De esta forma, es importante entender las diferentes definiciones de concepto, tomando como referente a Sager (1990).

En un primer momento, el autor considera que el proceso de formación de un concepto se da a través de la identificación de un número de objetos individuales que comparten ciertas propiedades y/o características en común para posteriormente organizarlos dentro de una escala jerárquica de clasificación. Partiendo de esta base, el autor presenta las definiciones que han propuesto diferentes instituciones de *concepto*: Según el Estándar Británico (1993), los conceptos son construcciones y abstracciones mentales que se utilizan para clasificar los objetos individuales del mundo interior y exterior; para el DIN alemán, un concepto es una unidad de pensamiento que se produce al agrupar objetos individuales que están relacionados por características similares; y, por otro lado, en la versión del Estándar

ISO 704 de 1968, se define al concepto como una construcción mental que permite clasificar los objetos individuales del mundo exterior e interior, por medio de una abstracción más o menos arbitraria.

En resumen, estas definiciones comparten la idea de *concepto* como el resultado o el proceso de una serie de actividades mentales que llevan a la organización y clasificación de los objetos físicos y abstractos que componen el mundo en el que vivimos.

Por otra parte, Álvarez y Barité (2017) agregan que, de acuerdo con la norma alemana DIN 2342, los conceptos no se vinculan a una lengua determinada, pero se ven influenciados por los contextos sociales y culturales de las diferentes épocas. En otras palabras, los conceptos podrían ser considerados universales aunque al mismo tiempo puedan estar condicionados por el trasfondo en el que se encuentren definidos.

Finalmente, Campos (2001) en Álvarez y Barité (2017), menciona la Teoría del Concepto de Dahlberg (1978), la cual describe el *concepto* como una unidad de conocimiento y considera tres pasos necesarios para la formación del mismo: *el paso referencial*, el cual alude a la existencia misma del objeto que se analiza; *el paso predicacional*, que corresponde a la identificación de las características propias de dicho objeto; y *el paso representacional*, que se refiere a la forma verbal o a la designación (palabra o término) elegidas para representar al objeto en un contexto determinado.

Definición

De acuerdo con la Real Academia Española, citada en Álvarez y Barité (2017), la definición puede ser entendida como una proposición clara y exacta que presenta las características generales y específicas de una cosa material o inmaterial. Desde esta

perspectiva, la definición puede situarse en cualquier contexto, tales como artículos científicos, monografías y diccionarios o glosarios. No obstante, desde otro punto de vista, también puede definirse como la «declaración de cada uno de los vocablos, locuciones y frases que contiene un diccionario» (Real Academia Española, 2014, p. 716, en Álvarez y Barité, 2017, p. 45); teniendo como único contexto las enciclopedias, diccionarios, vocabularios y glosarios. Dejando de lado estas diferencias técnicas, las definiciones deben contar con un grado de rigurosidad y sistematización, vinculadas a una formación especializada, que permitan cumplir con propósitos didácticos, informativos, entre otros.

Así, al momento de crear una definición, es importante tomar como punto de partida la construcción de un concepto que permita la descripción asertiva del objeto por lo que es. Posteriormente, se debe dar valor a la definición a través de dos atributos principales: la *claridad*, la cual permite exponer y comprender las características del objeto a través de una secuencia lógica; y la *exactitud*, refiriéndose al grado de correspondencia entre la explicación y la naturaleza del objeto.

Por otra parte, la RAE (2014) concibe la definición a partir de sus funcionalidades, entendiéndola como una declaración que posibilita la aclaración de dudas y desambiguación, que brinda, al mismo tiempo, información mínima suficiente sobre el objeto en cuestión, así como relaciones con otros objetos semejantes o diferentes.

Finalmente, al hablar de definición, es relevante mencionar su relación con *concepto*, la cual es explicada por Cabré (1993), citada en Álvarez y Barité (2017), al establecer que la definición está constituida por las características de un concepto que, a su vez, se componen de cada una de las propiedades que lo describen.

Definición terminológica

A diferencia de las definiciones lingüísticas, las definiciones terminológicas son utilizadas en los campos especializados para describir un concepto a través del término y a partir de sus relaciones conceptuales dentro de estos campos (Sager, 1990). La definición en terminología, como menciona Sager, se da basándose en los significados especializados de las unidades lexicales, que se encuentran evidenciados en diversos documentos aceptados dentro de la comunidad científica.

Respecto a los métodos utilizados para definir en terminología, este mismo autor se refiere a la existencia de diferentes tipos de definiciones en la práctica terminológica, difiriendo de la teoría convencional de la estructura *genus et differentiae* o también llamada definición por análisis o analítica, entendida como la mención del género del objeto definido y sus características específicas que permiten diferenciarlo de otros objetos. De este modo, propone los siguientes métodos: *definición por sinónimos*, *definición por paráfrasis*, *definición por síntesis o descripción*, *definición por implicación*, *definición por denotación o extensión*, *definición por demostración* y algunas definiciones que emplean más de un tipo como *la definición por análisis-descripción*, *definición por sinónimo-descripción* y *definición por sinónimo-análisis*.

Por otra parte, dentro de la práctica terminológica, el contexto juega un papel muy importante a la hora de definir un concepto, ya que este permite delimitarlo y brindar la información pertinente para su caracterización y su posterior denominación por medio de un término (Barité, 2017, en Álvarez y Barité, 2017). Sin embargo, aquí es relevante hacer una diferenciación con el uso de contextos como definición de unidades terminológicas, entendiéndose como extractos de textos académicos y científicos que contienen enunciados

en los cuáles se menciona el término y sus características, funciones, así como otra información clave. Este método se aborda en el siguiente apartado.

Contexto

Una manera de definir un término dentro de una base de datos terminológica es a través del contexto, el cual permite observar los usos de dicho término dentro de su campo específico. Dada la complejidad que representa construir una definición universal e inequívoca para cada término, estos pueden ser definidos o explicados a través de un contexto específico.

De acuerdo con el Portal de Traducción PCT¹ de la OMPI (2020) existen tres tipos de contextos: a) contexto definitorio, que se refiere a la información más esencial que permite entender un concepto, pero que no cuenta con la rigurosidad de una definición formal y terminológica; b) contexto explicativo, el cual brinda una explicación parcial de un concepto que permite conocer algunas de las características o funciones del mismo, sin mencionar explícitamente qué es; y c) contexto asociativo, que contiene el mínimo de información necesaria para asociar el concepto con un campo específico, mostrando cómo es utilizado por expertos en el idioma original.

Equivalencia

Dentro del contexto de las bases de datos terminológicas y de acuerdo a la definición de Álvarez y Barité (2017) en su glosario de terminología, una equivalencia hace referencia a dos o más términos que pertenecen a diferentes lenguas, pero representan el mismo concepto y coinciden en su intensión y extensión, es decir, en su significado y en el conjunto de elementos

¹ Tratado de Cooperación en materia de Patentes, PCT por sus siglas en inglés.

que abarca el mismo. Por esta razón, es necesario prestar atención en el proceso de selección de equivalencias, tomando en principal consideración el contexto, ya que no siempre un término equivale a su traducción directa.

Según los autores, en función del tipo de trabajo, las equivalencias pueden proceder de diferentes fuentes como obras lexicográficas y terminológicas o textos especializados (textos de patentes y artículos académicos).

Base de datos terminológica

Álvarez y Barité (2017) definen un banco de datos terminológicos (sinónimo de base de datos terminológicos) como el resultado de un trabajo terminológico, el cual recoge términos junto a su información relacionada, organizándolos en fichas terminológicas diseñadas de acuerdo con los parámetros del trabajo. Algunas de sus características son la correspondencia con los diferentes campos de conocimiento, la variedad de lenguas que contienen, su formato electrónico y la incorporación de enlaces entre las fichas, tales como entre un término y su sinónimo o entre un término y su equivalente. Gracias a la introducción de la información en la práctica terminológica, las bases de datos permiten recopilar y tratar grandes cantidades de datos y recuperar la información a través de herramientas como los sistemas de interrogación.

Los bancos de datos terminológicos, como menciona Sager (1990, citado en Álvarez y Barité, 2017) pueden funcionar como instrumentos de consulta para profesionales o expertos o como instrumentos para la elaboración de glosarios del lenguaje natural.

Cabré (1998), por su parte, resalta la utilidad de las bases de datos terminológicos al permitir el almacenamiento de grandes cantidades de información a bajo costo y la fácil difusión, alimentación y actualización de las terminologías propias de cada área del conocimiento.

Asimismo, la evolución de la tecnología computacional y de software ha permitido el constante

mejoramiento de estas bases, cubriendo con mayor eficacia las necesidades de los usuarios.

Propiedad intelectual

De acuerdo con la Organización Mundial de Propiedad Intelectual (OMPI) (2021), todas las creaciones que provienen del intelecto humano, tales como las obras de artes, invenciones, programas informáticos, marcas y signos comerciales, entre otros; son consideradas como propiedad intelectual (PI).

La importancia de la PI se refleja en la necesidad de generar nuevas ideas y creaciones que permitan el desarrollo económico, científico, tecnológico y social, así como la creación de nuevos empleos, nuevas industrias, el mejoramiento de la calidad de vida y el progreso y bienestar de la humanidad.

Todas las invenciones pasan por un proceso arduo en términos de tiempo, dinero, energía, reflexión, entre otros; por lo que los inventores, artistas, científicos y empresas cuentan con un seguro que se ve reflejado en los derechos de propiedad intelectual, los cuales les permiten proteger sus creaciones y generar un reconocimiento y una retribución económica. Así, de acuerdo con las características de la invención, es posible clasificarla en una de las dos categorías principales de la PI: La propiedad industrial, que contiene las patentes de invención, las marcas, los diseños industriales y las indicaciones geográficas; y el derecho de autor y los derechos conexos, entre los que se encuentran las obras literarias, artísticas y científicas, incluyendo las interpretaciones y ejecuciones y las radiodifusiones. Partiendo del propósito de este trabajo terminológico, nos enfocaremos en la caracterización de la patente.

Patente

Las patentes hacen referencia a un derecho exclusivo que se le otorga al o los dueños, es

decir los inventores, de una invención para decidir “quién fabrica, usa, vende, ofrece en venta o importa el producto o tecnología que reivindica” (OMPI, 2017). Este derecho, de igual forma, obliga al titular a compartir con el público toda la información técnica relacionada a la invención, lo que permite, por el lado de los inventores, conocer las invenciones que ya existen y están patentadas en un área determinada; y, por el lado de las organizaciones reguladoras, verificar la innovación, utilidad y originalidad de dicha invención, para poder otorgarle el derecho de patente.

Texto de patente

El texto de patente es el documento que los inventores presentan a la OMPI para solicitar la concesión de una patente. En este documento se debe encontrar toda la información técnica y descriptiva de la invención, la cual se encuentra organizada en diferentes secciones:

- antecedentes, en los que se presenta, de manera concisa, el ‘panorama del estado de la técnica’, es decir, las invenciones similares existentes;
- sumario o breve descripción de la invención, en el que se describe de manera resumida, las reivindicaciones de la patente;
- descripción detallada y dibujos, en la primera se explica de manera detallada la invención con el fin de que terceros puedan entenderla y replicarla o reproducirla; en la segunda, se presentan los materiales visuales descriptivos de dicha invención que permitan un entendimiento suficiente de la misma;
- reivindicaciones, son un conjunto de oraciones que delimitan el alcance de la invención, siendo la parte más importante, ya que es la que rige los efectos legales de la solicitud de patente;
- resumen, el cual es mayormente útil para aquellas personas que realizan búsquedas de

patentes en determinadas áreas del conocimiento.

METODOLOGÍA

El presente trabajo terminológico fue desarrollado con el acompañamiento de los expertos de la Unidad de Terminología de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) y siguió las cuatro etapas propuestas por M. Amor Montané en Álvarez y Barité (2017), dentro del marco teórico de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) desarrollada por Maria Teresa Cabré (1999). Las cuatro etapas son: 1) delimitar el tema y las características del trabajo, 2) preparación del trabajo 3) elaboración del trabajo y 4) revisión y edición del trabajo.

Delimitación del tema y definición del trabajo

El propósito de la primera etapa es determinar el punto de partida con respecto al ámbito de especialidad y al tipo de trabajo terminológico que se piensa realizar. De igual forma, busca explorar la documentación disponible, en este caso particular, textos de patentes y artículos académicos, con el fin de adquirir conocimientos básicos sobre el tema y elaborar el árbol de campo con el que se trabajará más adelante.

En cuanto a la delimitación del tema, realizamos una exploración en la Clasificación Internacional de Patentes (CIP) para reconocer las secciones, clases, subclases, grupos y subgrupos de interés, seleccionando así el subgrupo de dos puntos G09B 5/14, correspondiente a *Material con fin educativo de control eléctrico con presentación individual de una información a una pluralidad de estaciones de alumnos permitiendo una comunicación individual entre profesor y alumno*. Las figuras 1 y 2 evidencian el campo seleccionado dentro de la estructura de la CIP.

WIPO IP PORTAL

MENU

IPC Publication

HELP

ENGLISH

LOGIN

WIPO

IPC HOME | DOWNLOAD

2022.01 Version

type an IPC Symbol

G09B 5/14

PDF

English version

French version

English/French

Path view

Full view

Hierarchic view

Maingroup view

Tree view

CPC FI

Deleted entries

Subclass indexes

Guidance Headings

Notes

PCPUB v8.4

Last modified: 2022.08.19

IPC 2022.08, FI 2022.04.01

Scheme RCL Compilation Catchwords Search

G

PHYSICS

Note(s)

1. In this section, the following term is used with the meaning indicated:

• "variable" as a noun means a feature or property, e.g. a dimension, a physical condition such as temperature, a quality such as density or colour, which, in respect of a particular entity, e.g. an object, a quantity of a substance, a beam of light, and at a particular instant, is capable of being measured; the variable may change, so that its numerical expression may assume different values at different times, in different conditions or in individual cases, but may be constant in respect of a particular entity in certain conditions or for practical purposes, e.g. the length of a bar may be regarded as constant for many purposes.

2. Attention is drawn to the definitions of terms or expressions used. Some appear in the notes of several of the classes in this section, see in particular the definition of "measuring" in class G01. Others appear in paragraph 167 of the Guide to the IPC, see in particular the definitions of "control" and "regulation".

3. Classification in this section may present more difficulty than in other sections, because the distinction between different fields of use rests to a considerable extent on differences in the intention of the user rather than on any constructional differences or differences in the manner of use, and because the subjects dealt with are often in effect systems or combinations, which have features or parts in common, rather than "things", which are readily distinguishable as a whole. For example, information, e.g. a set of figures, may be displayed for the purpose of education or advertising covered by class G09, for enabling the result of a measurement to be known covered by class G01, for signalling the information to a distant point or for giving information which has been signalled from a distant point covered by class G08. The words used to describe the purpose depend on features that may be irrelevant to the form of the apparatus concerned, for example, such features as the desired effect on the person who sees the display, or whether the display is controlled from a remote point. Again, a device which responds to some change in a condition, e.g. in the pressure of a fluid, may be used, without modification of the device itself, to give information about the pressure covered by subclass G01L or about some other condition linked to the pressure covered by another subclass of class G01, e.g. G01K for temperature, to make a record of the pressure or of its occurrence covered by subclass G07C, to give an alarm covered by subclass G08B, or to control another apparatus covered by class G05.

The classification scheme is intended to enable things of a similar nature, as indicated above, to be classified together. It is therefore particularly necessary for the real nature of any technical subject to be decided before it can be properly classified.

Figura 1. Clasificación Internacional de Patentes (CIP)

WIPO IP PORTAL

MENU

IPC Publication

HELP

ENGLISH

LOGIN

WIPO

IPC HOME | DOWNLOAD

2022.01 Version

type an IPC Symbol

G09B 5/14

PDF

English version

French version

English/French

Path view

Full view

Hierarchic view

Maingroup view

Tree view

CPC FI

Deleted entries

Subclass indexes

Guidance Headings

Notes

PCPUB v8.4

Last modified: 2022.08.19

IPC 2022.08, FI 2022.04.01

Scheme RCL Compilation Catchwords Search

G09

EDUCATING; CRYPTOGRAPHY; DISPLAY; ADVERTISING; SEALS

D

G09B

EDUCATIONAL OR DEMONSTRATION APPLIANCES; APPLIANCES FOR TEACHING, OR COMMUNICATING WITH, THE BLIND, DEAF OR MUTE; MODELS; PLANETARIA; GLOBES; MAPS; DIAGRAMS

Note(s)

1. This subclass covers:

• simulators regarded as teaching or training devices, which is the case if they give perceptible sensations having a likeness to the sensations a student would experience in reality in response to actions taken by him;

• models of buildings, installations, or the like.

2. This subclass does not cover:

• simulators which merely demonstrate or illustrate the function of an apparatus or of a system by means involving computing, and therefore cannot be regarded as teaching or training devices. Such simulators are covered by class G06, if no provision exists elsewhere;

• components of simulators, if identical with real devices or machines, which are covered by the relevant subclasses for these devices or machines and not by class G09.

D	+	G09B 1/00	Manually- or mechanically-operated educational appliances using elements forming or bearing symbols, signs, pictures, or the like which are arranged or adapted to be arranged in one or more particular ways [2006.01]
D	+	G09B 3/00	Manually- or mechanically-operated teaching appliances working with questions and answers [2006.01]
D	-	G09B 5/00	Electrically-operated educational appliances [2006.01]
			Note(s) [2]
			Group G09B 5/08 takes precedence over groups G09B 5/02-G09B 5/06.
D		G09B 5/02	• with visual presentation of the material to be studied, e.g. using film strip [2006.01]
		G09B 5/04	• with audible presentation of the material to be studied [2006.01]
		G09B 5/06	• with both visual and audible presentation of the material to be studied [2006.01]
		G09B 5/08	• providing for individual presentation of information to a plurality of student stations [2006.01]
		G09B 5/10	• • all student stations being capable of presenting the same information simultaneously (G09B 5/14 takes precedence) [2006.01]
		G09B 5/12	• • different stations being capable of presenting different information simultaneously (G09B 5/14 takes precedence) [2006.01]
		G09B 5/14	• • with provision for individual teacher-student communication [2006.01]
D	+	G09B 7/00	Electrically-operated teaching apparatus or devices working with questions and answers [2006.01]
D	+	G09B 9/00	Simulators for teaching or training purposes [2006.01]

Figura 2. Clasificación Internacional de Patentes (CIP)

32

Con respecto a la definición del trabajo, se determinaron las características para orientar el desarrollo del mismo. De esta forma, se decidió realizar un trabajo terminológico sistemático, descriptivo y multilingüe centrado en inglés como lengua de partida con equivalencias en español.

Para buscar la documentación disponible del tema, examinamos inicialmente las bases de patentes Espacenet y WIPO Patent Scope, corroborando la existencia de un número considerable de textos de patentes en el ámbito de campo escogido; y la base de datos terminológica WIPO Pearl, notando la ausencia de sistematización de esta terminología.

Seguidamente, exploramos con el buscador académico Google Scholar con el fin de encontrar artículos académicos relacionados de manera general con el ámbito de estudio para así realizar un acercamiento a lo que sería el árbol de campo que nos permitiera entender las relaciones conceptuales existentes dentro de la terminología de dicho campo. La primera versión se construyó con la herramienta Google Drawings y se presentó a la directora, quien expresó la necesidad de delimitar de mejor manera los conceptos escogidos y nos recomendó utilizar otra herramienta más adecuada para la realización de este tipo de mapas conceptuales.

Así, con la herramienta CmapsTools, la cual se seleccionó como predeterminada posteriormente, elaboramos la segunda versión del árbol de campo teniendo en cuenta las correcciones hechas por nuestra directora y tomando como base tres textos de patentes seleccionados con el código CIP utilizado en este proyecto, delimitando de esta forma la terminología del área. Las figuras 3 y 4 muestran el contraste entre ambas versiones.

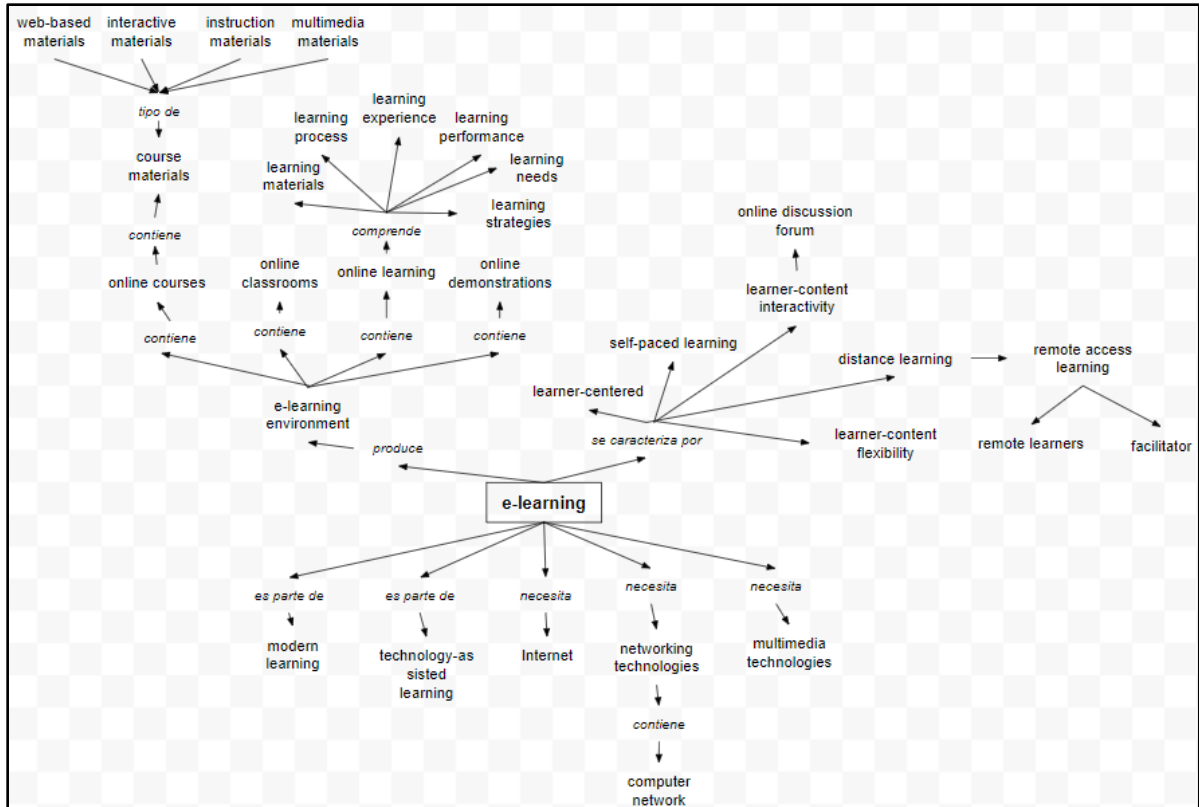


Figura 3. Primera versión del árbol de campo

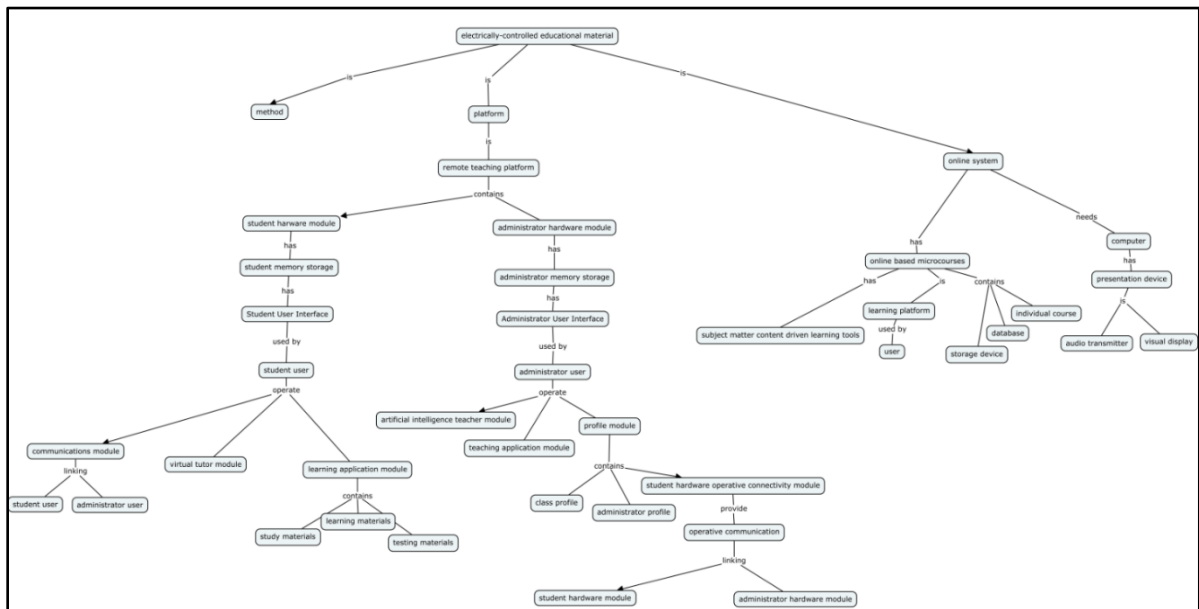
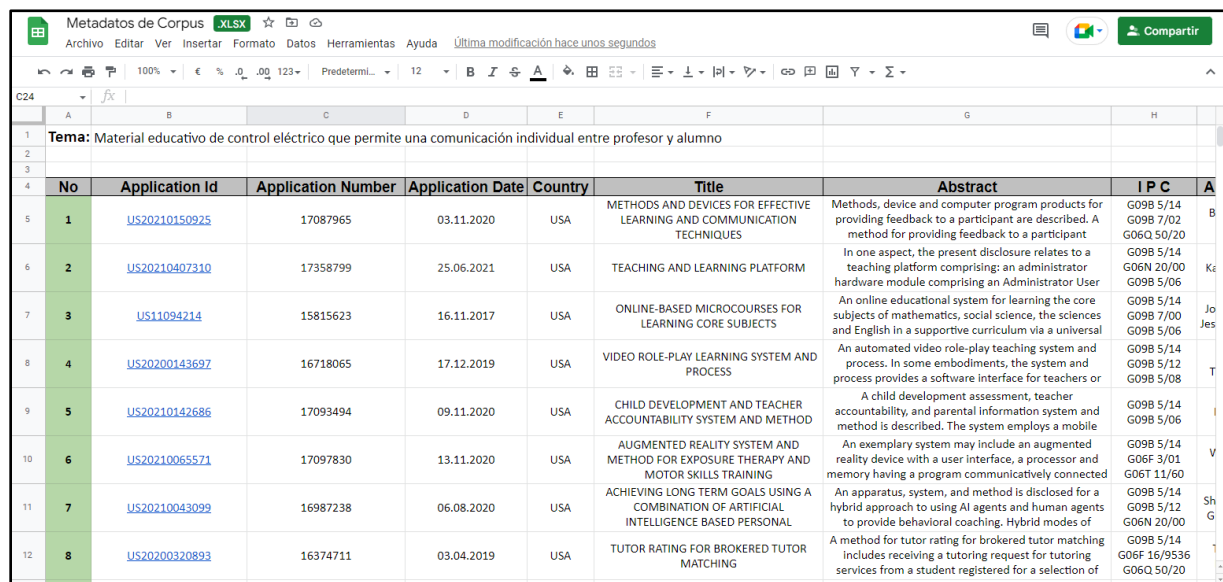


Figura 4. Segunda versión del árbol de campo

Preparación del trabajo

La segunda etapa tiene como objetivo “conformar el corpus de información que es la base principal del contenido del trabajo final” (p. 121, 2017). Comprende tres tareas: recopilar la documentación, recoger y seleccionar el corpus de vaciado, y compilar material de referencia, teniendo en cuenta la calidad y pertinencia de los documentos (textos de patentes y artículos académicos).



No	Application Id	Application Number	Application Date	Country	Title	Abstract	IPC	A
1	US20210150925	17087965	03.11.2020	USA	METHODS AND DEVICES FOR EFFECTIVE LEARNING AND COMMUNICATION TECHNIQUES	Methods, device and computer program products for providing feedback to a participant are described. A method for providing feedback to a participant	G09B 5/14 G09B 7/02 G06Q 50/20	B
2	US20210407310	17358799	25.06.2021	USA	TEACHING AND LEARNING PLATFORM	In one aspect, the present disclosure relates to a teaching platform comprising: an administrator hardware module comprising an Administrator User	G09B 5/14 G06N 20/00 G09B 5/06	K
3	US11094214	15815623	16.11.2017	USA	ONLINE-BASED MICROCOURSES FOR LEARNING CORE SUBJECTS	An online educational system for learning the core subjects of mathematics, social science, the sciences and English in a supportive curriculum via a universal	G09B 5/14 G09B 7/00 G09B 5/06	J
4	US20200143697	16718065	17.12.2019	USA	VIDEO ROLE-PLAY LEARNING SYSTEM AND PROCESS	An automated video role-play teaching system and process. In some embodiments, the system and process provides a software interface for teachers or	G09B 5/14 G09B 5/12 G09B 5/08	T
5	US20210142686	17093494	09.11.2020	USA	CHILD DEVELOPMENT AND TEACHER ACCOUNTABILITY SYSTEM AND METHOD	A child development assessment, teacher accountability, and parental information system and method is described. The system employs a mobile	G09B 5/14 G09B 5/06	I
6	US20210065571	17097830	13.11.2020	USA	AUGMENTED REALITY SYSTEM AND METHOD FOR EXPOSURE THERAPY AND MOTOR SKILLS TRAINING	An exemplary system may include an augmented reality device with a user interface, a processor and memory having a program communicatively connected	G09B 5/14 G06F 3/01 G06T 11/60	V
7	US20210043099	16987238	06.08.2020	USA	ACHIEVING LONG TERM GOALS USING A COMBINATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE BASED PERSONAL	An apparatus, system, and method is disclosed for a hybrid approach to using AI agents and human agents to provide behavioral coaching. Hybrid modes of	G09B 5/14 G06N 20/00	Sh G
8	US20200320893	16374711	03.04.2019	USA	TUTOR RATING FOR BROKERED TUTOR MATCHING	A method for tutor rating for brokered tutor matching includes receiving a tutoring request for tutoring services from a student registered for a selection of	G09B 5/14 G06F 16/9536 G06Q 50/20	T

Figura 5. Organización de los textos de patentes en Hoja de cálculo de Google

En cuanto al corpus de vaciado de nuestro proyecto, optamos por construir el corpus especializado bilingüe a partir de las secciones de resumen, descripción, figuras y reivindicaciones de 13 textos de patentes, tomados de la base de patentes WIPO Patent Scope de acceso gratuito en Internet. Para la selección de dichos textos de patentes, se organizaron inicialmente 16 textos en un documento de Hojas de cálculo de Google; se copió la información contenida en las secciones mencionadas en un documento Word para realizar el proceso de transformación a formato de texto plano (.txt); y se procesaron los textos en el programa AntConc para conocer el número total de palabras, el cual terminó por exceder el rango de

120.000 a 150.000 acordado de manera conjunta con la directora Kostina. Por este motivo, se tomó la decisión de dejar por fuera tres textos, seleccionando así los 13 textos que conformarían el corpus de trabajo inicial. La figura 5 muestra parte de la organización de dicho corpus.

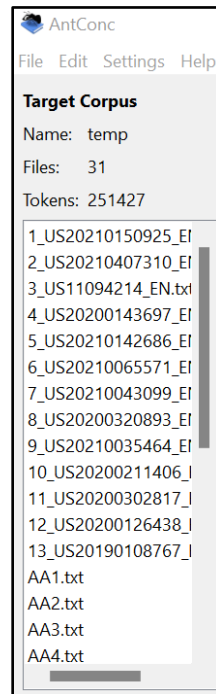


Figura 6. Corpus creado en el programa AntConc

El corpus contó así, inicialmente, con 146.972 palabras. Sin embargo, después de una reunión con el personal de la WIPO, tomamos en consideración dos importantes sugerencias. La primera, verificar que la lengua de origen de los textos que conforman el corpus sea el inglés, lo cual causó la eliminación de dos textos de patentes, que fueron reemplazadas por otros dos que sí cumplían con esta característica. De esta manera, la cantidad de palabras aumentó a 154.561, sobrepasando así el rango propuesto inicialmente. La segunda sugerencia se basaba en añadir artículos académicos a nuestro corpus para facilitar el trabajo de extracción de una terminología posiblemente más “natural” dentro del campo especializado y no tan “mecánica” como aquella

de los textos de patentes. Por esta razón, después de una extensa búsqueda, seleccionamos inicialmente 18 artículos relevantes para nuestro trabajo, lo que conllevó, nuevamente, a un aumento en la cantidad de palabras a 251.427. En la figura 6 se evidencia el procesamiento de los documentos.

Elaboración del trabajo

La tercera etapa tiene como finalidad elaborar las fichas terminológicas que alimentarán el banco de datos. Es aquí donde se extraen los candidatos a términos del corpus, que serán evaluados, descartados o seleccionados, teniendo en cuenta su relación con el árbol de campo, para crear la lista de términos que serán descritos en las fichas terminológicas. Además, en esta etapa también se espera definir la información asociada a los términos, de acuerdo con los lineamientos de la OMPI (OMPI, 2018A). Se proyecta contribuir con 30 términos para la base de datos internacional WIPO Pearl de la OMPI.

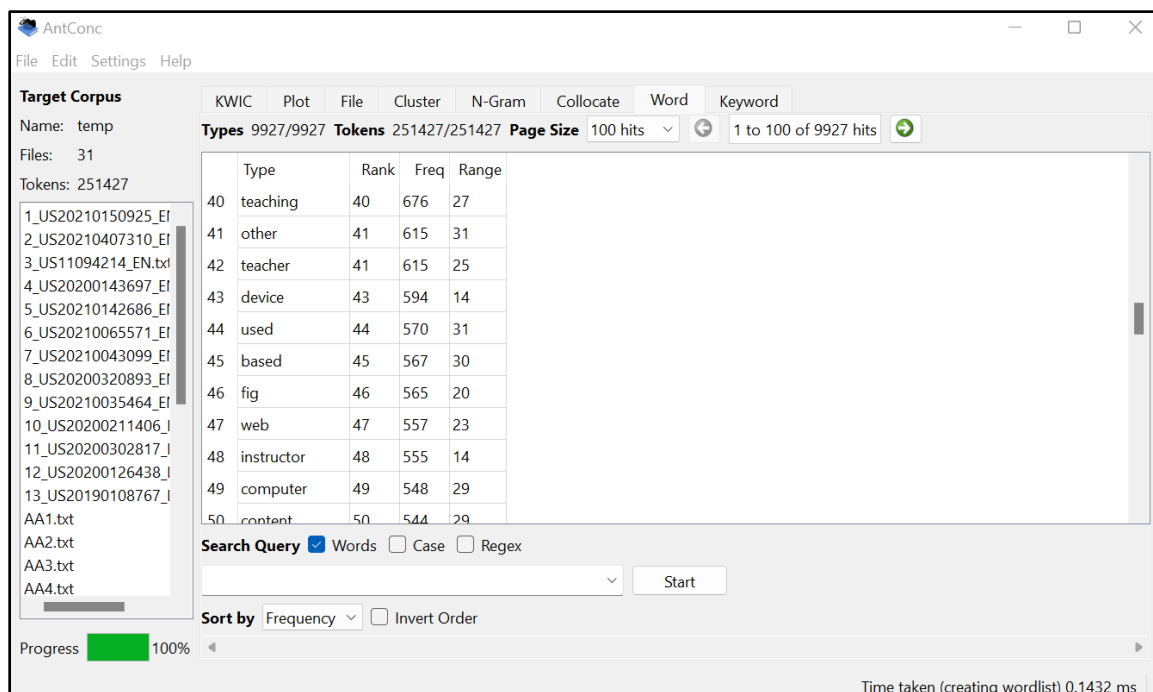


Figura 7. Herramienta Word en programa AntConc

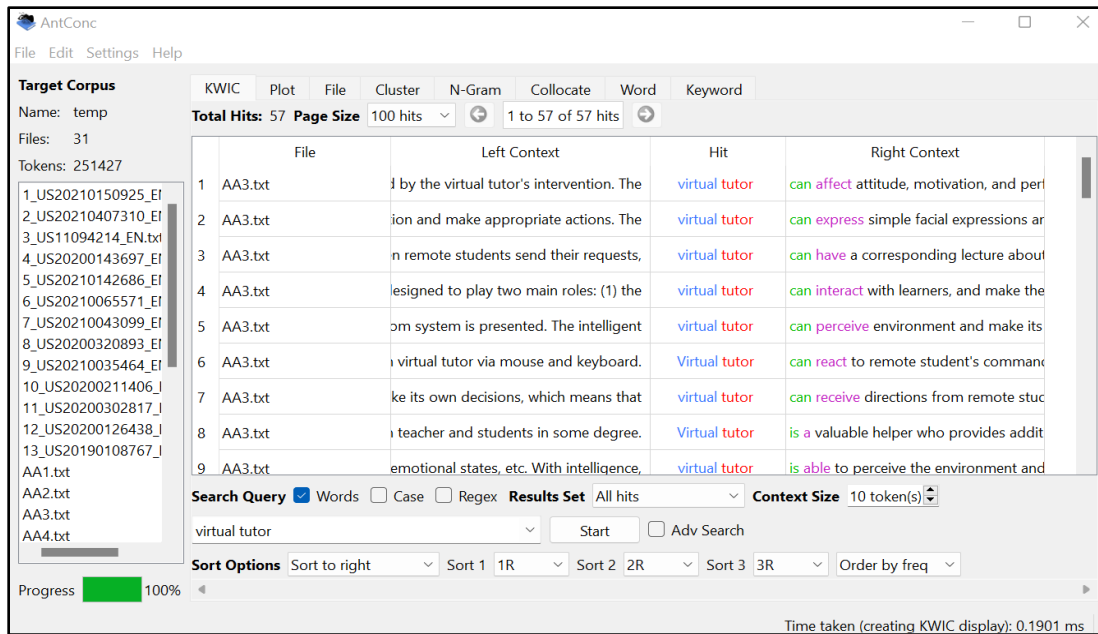


Figura 8. Herramienta KWIC en programa AntConc

G09B 5/14 - Material con fin educativo de control eléctrico con presentación individual de una información a una pluralidad de estaciones de alumnos permitiendo una comunicación individual entre profesor y alumno

LISTA DE CANDIDATOS A TÉRMINOS

1. information	26. display device	43. computer program
2. information input	27. recording device	instructions
3. information input	28. input	44. computer-executable
interface	computer-readable	instructions
4. target information	medium	45. subject matter
5. target information	29. computer-readable	46. room
input	storage medium	47. topic
user	computer-program	48. visual display
6. user account	product	49. goal
user interface	30. computer program	transceiver
video frame	instructions	50. output
7. video frame picture	machine learning	storage medium
8. data	31. interactive learning	data storage
9. session data	32. learning model	51. area network
10. input data	33. teacher	52. communication
11. class teaching data	34. guidance	53. session
12. output data	35. method	read-only memory
13. analysis data	36. proficiency score	flash memory
14. programmable data	37. module	54. tutor
15. interaction	38. sub-module	computer program
16. system	picture	55. application program
computer system	39. processor	56. program code
17. computing system	40. hardware processor	57. tutoring
18. management system	41. participant	58. response
operating system	42. application	
19. student		
20. device		
21. computing device		
22. storage device		
mobile device		
23. electronic device		
24. output device		
25. input device		

Figura 9. Primera versión del listado de candidatos a término

En un primer momento, se realizó la extracción de los candidatos a término con la ayuda del programa AntConc. Se utilizó la herramienta Word, que permitía conocer un listado de las palabras más repetidas en el corpus. De esta manera, se seleccionaron las palabras que podían ser términos o parte de uno y, posteriormente, con la ayuda de la herramienta KWIC (Key Word In Context), se buscaron estas palabras para definir los candidatos a término, teniendo en cuenta su frecuencia de aparición. Las figuras 7 y 8 evidencian ambas herramientas en el programa AntConc.

LISTA DE CANDIDATOS A TÉRMINOS - LENGUA DE PARTIDA	
Candidato a término	Frecuencia
interaction information	294
target video frame picture	179
first user account	173
input content	109
interaction target information	92
AI agent	82
guidance objet	73
second user account	72
interaction recommendation information	68
information input interface	67
preset interaction information	63
history interaction information	59
interaction association information	59
target playing progress information	58
student user	58
interaction response information	51
student station	51
teacher station	51
video management system	47
student hardware module	45
tutoring services	41
class teaching data	36
System Controller	36
interaction target information set	34

Figura 10. Segunda versión del listado de candidatos a término

Así pues, se realizó una primera versión del listado de candidatos a término en la lengua de partida con un total de 58 candidatos (ver figura 9), la cual fue revisada por la directora de trabajo de grado. Con base en sus comentarios y sugerencias, se creó una segunda versión, la cual se compuso de 99 candidatos (ver figura 10) y se envió al personal de la OMPI para su respectiva revisión y aprobación. Aquí es relevante mencionar que estas primeras dos versiones se realizaron con el corpus original de 13 textos de patentes, previo a la reunión con el personal de la OMPI y los cambios sugeridos en el corpus de trabajo.

Sin embargo, solo cinco de los candidatos a término fueron aceptados, y cinco candidatos fueron propuestos por el personal de la OMPI, dando un total de tan solo diez candidatos aceptados, por lo que se hizo necesario realizar un nuevo proceso de selección.

LISTA DE CANDIDATOS A TÉRMINOS - LENGUA DE PARTIDA	
CANDIDATOS A TÉRMINO	
Término	Frecuencia
Instructor	376
Courseware	77
Lesson plan	62
Student user	59
Interactive learning	49
Formative feedback	46
Virtual classroom	41
Distance education	39
Recording and broadcasting system	35
Machine learning model	34
Online education	30
Learning module	29
Instructional feedback	29
Virtual learning environment	28
Course design	23
Learning management system	22
Communication tool	22
Learning agent	21
Interactive learning environment	18
Learning tool	18
Student software	17
Learning platform	16
Learner-content interaction	16

Figura 11. Tercera versión del listado de candidatos a término

Una vez la reunión tuvo lugar y se actualizó el corpus de trabajo, se elaboró un nuevo listado de candidatos a término con un total de 63 (ver figura 11). Esta tercera versión fue enviada al personal de la OMPI quienes aprobaron 38 nuevos candidatos para un total de 48. La figura 12 muestra parte de la realimentación realizada por la OMPI.

Teaching software	P		
Tutoring session	P		
User account	P		
User profile	P		
User profile data	X	Descriptive unit.	
Video lesson	P		
Video-web communication platform	X	Descriptive unit. Very few entries in Google scholar, no entries found in patent documents.	
Video-web communication tool	X	Descriptive unit. Very few entries in Google scholar, no entries found in patent documents.	
Virtual classroom	P	Same as "digital classroom"?	
Virtual learning environment	X	Descriptive unit.	
Virtual tutor	P		
Web-based instruction	P	Check synonymy with "online education" and "Web-based learning". Abbreviated form: WBI	
Web-based learning	P	Check synonymy with "online education" and "Web-based instruction".	
Web-based tool	X	Descriptive unit.	
General comment: The term in the Term field should be in singular form and lower case initial.			
Accepted candidate terms: 48			
Other eligible terms which can be used to replace the ones that are not eligible or some of the synonyms: <i>scaffolding, blended learning, branching, chunk/chunking, course catalog, content library, gamification; instructor-led training (ILT), just-in-time learning (JITL), question pool/question bank</i>			

Figura 12. Retroalimentación de la OMPI del listado de candidatos a término

Teniendo en cuenta el número de fichas a trabajar propuesto por la OMPI, se seleccionaron en un principio 33 candidatos a término con base en la frecuencia de aparición ola relevancia de los términos dentro del área temática.

El siguiente paso en la elaboración del trabajo terminológico consistió en crear dos fichas terminológicas de prueba en la lengua de partida y de llegada, con el fin de recibir una retroalimentación por parte de la organización y así continuar con la elaboración de las fichas terminológicas restantes con la menor cantidad de errores posible. Para esto, nos brindaron acceso a la plataforma Multiterm, así como un manual para guiarnos en el proceso de creación de nuevas entradas y la extracción de información relevante en la elaboración de fichas

terminológicas. Seleccionamos los candidatos a término “virtual tutor” y “virtual classroom”, creando una entrada para cada uno y buscando los contextos en la lengua de partida, así como los equivalentes y sus respectivos contextos en la lengua de llegada. Las figuras 13 y 14 muestran la ficha terminológica compuesta por los términos “virtual classroom” y “aula virtual”. Las figuras 15 y 16 muestran la ficha terminológica compuesta por los términos “virtual tutor” y “tutor inteligente”.

Entry number 39 Entry class: New Created on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN English Term virtual classroom Created on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Part of Speech: n. Term Type: head term Created on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: As definition, a virtual classroom is an environment for teaching and learning in which students can interact, communicate, view and discuss, and engage with the lesson material while working in groups, all in an online setting. Created on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: Creative and innovative teaching practices during COVID-19 Movement Control Order (MCO). Othman, Jamal, et al, SIG CS@e-LEARNING, 1, (2020): 1-19, ISSN 978-967-0841-88-5.
Spanish Term aula virtual Created on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Part of Speech: n. Term Type: head term Created on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: Por consiguiente, el Aula Virtual puede definirse como un sistema innovador de educación a distancia, orientado a mejorar la comunicación, incentivar el aprendizaje interactivo y personalizado, el análisis crítico, y enfatizar el trabajo en equipo, a través de la Internet y de sus diversos medios de comunicación. Created on: Thursday, August 18, 2022 10:53:20 AM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, August 18, 2022 10:54:04 AM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: La aulas virtuales en el proceso de enseñanza aprendizaje, Moreno, Reynier, Revista Pedagógica Maestro y Sociedad, 11(3), (2014): 92-98. © World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Figuras 13 y 14. Ficha terminológica de prueba #1 en la base de datos Multiterm

Created on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Artificial intelligence Original Entry Language: EN English Term virtual tutor Created on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Transcription: virtual tutor Term Status: candidate Usage Label: allowed Part of Speech: n. Gender: nt. Number: sing. Term Type: head term Created on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: With intelligence, virtual tutor is able to perceive the environment and to make its own decisions, which means that virtual tutor can receive directions from remote students and the scenario, and be able to improvise its behavior in an interactive environment and owns a repertoire of actions that are automatically planned to achieve each goal. Created on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: Virtual Classroom with Intelligent Virtual Tutor, Y. Hu and G. Zhao, 2010 International Conference on e-Education, e-Business, e-Management and e-Learning, (2010): 34-38, doi: 10.1109/IC4E.2010.122.	Spanish Term tutor inteligente Created on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Transcription: tutor inteligente Term Status: candidate Usage Label: allowed Created on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Part of Speech: n. Gender: m. Number: sing. Term Type: head term Created on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: Los tutores inteligentes son programas implementados en un sistema computacional para poder apoyar a los alumnos en diferentes actividades o dentro de diversos tópicos de aprendizaje, se apoyan en la arquitectura descrita anteriormente y en modelos de cognición acordes al estudiante que utilice el sistema. Created on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, May 23, 2022 9:00:22 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: Tutores Inteligentes Aplicados en Ambientes Virtuales de Aprendizaje, Sanchez-Guzmán, Daniel & Mora, César, Repositorio Digital Instituto Politécnico Nacional, (2013): 55. © World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland
--	--

Figuras 15 y 16. Ficha terminológica de prueba #2 en la base de datos Multiterm

Una vez enviadas las dos fichas terminológicas de prueba, decidimos continuar con la búsqueda de los contextos en inglés y en español de los otros términos de la lista en el corpus mientras esperábamos la retroalimentación por parte de la OMPI. No obstante, durante esta búsqueda nos dimos cuenta de que la mayoría de los términos no contaban con un contexto

definitorio adecuado en inglés dentro del corpus, por lo que fue necesario recurrir al proceso de búsqueda a la inversa que utilizamos para encontrar los contextos en español, el cual consiste en tomar el término como base para encontrar un nuevo artículo académico o patente, en el buscador Google Scholar, que contenga un contexto apropiado para así añadirlo al corpus ya existente. Este método nos permitió encontrar exitosamente los contextos en inglés y posteriormente en español. Sin embargo, al recibir la realimentación de las dos fichas terminológicas de prueba (ver figuras 17 y 18), fue necesario hacer un proceso de revisión de los artículos inicialmente escogidos, ya que era indispensable que estos fueran escritos por autores cuya lengua nativa fuera el inglés. Por este motivo, tuvimos que prescindir de 31 artículos académicos del corpus de trabajo y realizar una nueva búsqueda de contextos definitorios en artículos que cumplieran con este requisito. Cabe mencionar que, a pesar de ser un proceso complejo debido a la cantidad de artículos académicos publicados por autores asiáticos en el área de educación virtual, fue posible completar las 28 fichas terminológicas restantes y corregir las dos fichas de prueba cuyos contextos en inglés habían sido rechazados por la OMPI debido al incumplimiento del requisito mencionado. Cabe destacar que enviamos una ficha terminológica de más como un respaldo en caso tal de que alguna de las fichas fuese rechazada y resultara difícil encontrar nuevos contextos definitorios apropiados.

B	C	D	E
Entry ID	EN Term	EN rating	Comments on EN term (WIPO)
1	virtual tutor	NA	Context has been rewritten. Source is reliable, but it is preferable to choose a context drafted by native speakers of English. In this case, the authors are Chinese engineers from the HuaZhong Normal University, Wuhan, China. Suggested source: US6606479 IMPORTANT: Do not fill in the following fields: Transcription, Part of Speech, Gender, Number.
39	virtual classroom	NA	Source is reliable, but it is preferable to choose a context drafted by native speakers of English. In this case, the authors are from Malaysia. Note that the wording of the context is not idiomatic ("As a definition, ..." should read "By definition, ..."). Suggested source: US20160049082 IMPORTANT: Do not fill in the following fields: Transcription, Part of Speech, Gender, Number.

Figura 17. Realimentación de la OMPI de las entradas de candidatos a términos en inglés

ES term	ES rating	Comments on ES term (WIPO)
tutor inteligente	A	Good context and source. Source citation format should read: Tutores inteligentes aplicados en ambientes virtuales de aprendizaje, Sanchez-Guzmán, Daniel <i>et al.</i> , III Simposio de Tecnología Avanzada, México, D.F., (2009): 55. IMPORTANT: Do not fill in the following fields: Transcription, Part of Speech, Gender, Number.
aula virtual	A	Excellent block, no changes needed. IMPORTANT: Do not fill in the following fields: Transcription, Part of Speech, Gender, Number.

Ficha 18. Realimentación de la OMPI de las entradas de candidatos a términos en español

Con base en lo anteriormente descrito, el corpus de trabajo quedó conformado por 4 textos de patentes en inglés, 25 artículos académicos en inglés, y 30 artículos académicos en español para un total de 626,042 palabras (ver figura 19).

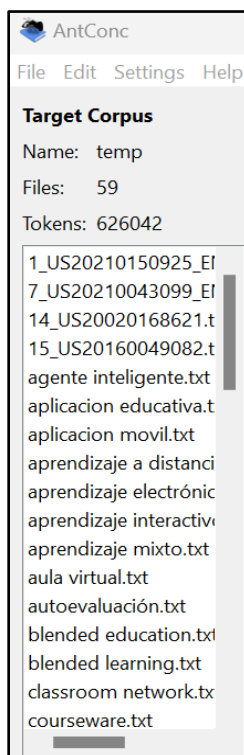


Figura 19. Corpus de trabajo final en el programa AntConc

Revisión y edición del trabajo

Finalmente, en la cuarta etapa se realiza un proceso de revisión detallado de las fichas terminológicas que busca eliminar incoherencias con respecto a la forma, al contenido o equivalencias (OMPI, 2018B). Para esto, recibimos la retroalimentación por parte de la OMPI con las respectivas correcciones a realizar en el mes de enero, obteniendo 18 fichas aprobadas, 1 ficha rechazada, 5 fichas cuyo contexto en inglés debía ser revisado, 8 fichas con correcciones en los contextos de los equivalentes en español y 3 fichas con problemas de acceso a las fuentes bibliográficas.

Con respecto a los tipos de correcciones realizadas, por un lado, en los términos en inglés se encontraron problemas como la utilización de una cita proveniente de una fuente comercial, la poca credibilidad de la fuente escogida, el uso de un contexto que hacía referencia a un concepto diferente, y el uso de un contexto mal redactado. Por otro lado, en español se evidenciaron correcciones relacionadas a la elección de equivalentes erróneos (i.e. *lesson plan* cuyo equivalente es *secuencia didáctica* y no *planeación de clase*), así como a la falta de coherencia entre las definiciones en inglés y español, la poca credibilidad de la fuente escogida y la utilización de una fuente comercial.

Con base en los comentarios recibidos, en una primera instancia, decidimos dejar por fuera la ficha terminológica rechazada (el término *microcourse* y su equivalente *microcurso*) ya que la búsqueda de contextos apropiados fue una tarea compleja y además, ya contábamos con las 30 fichas requeridas por la organización.

Cabe destacar que, debido a los problemas de comunicación con la OMPI, que causaron retrasos en el proceso de retroalimentación, se llegó a un acuerdo en el que la revisión de las correcciones realizadas a partir de los últimos comentarios de la organización estaría a cargo de

las profesoras del grupo Traduterm de la Universidad del Valle. Por este motivo, se enviaron las fichas terminológicas corregidas en formato Excel para, una vez aceptadas, ser subidas en la plataforma Multiterm. Así mismo, se compartió con las docentes una carpeta con el corpus de documentos especializados para la extracción de definiciones y contextos.

En relación con el árbol de campo, en esta etapa se realizó una última versión con los 30 términos base utilizados en las fichas terminológicas (ver figura 20).

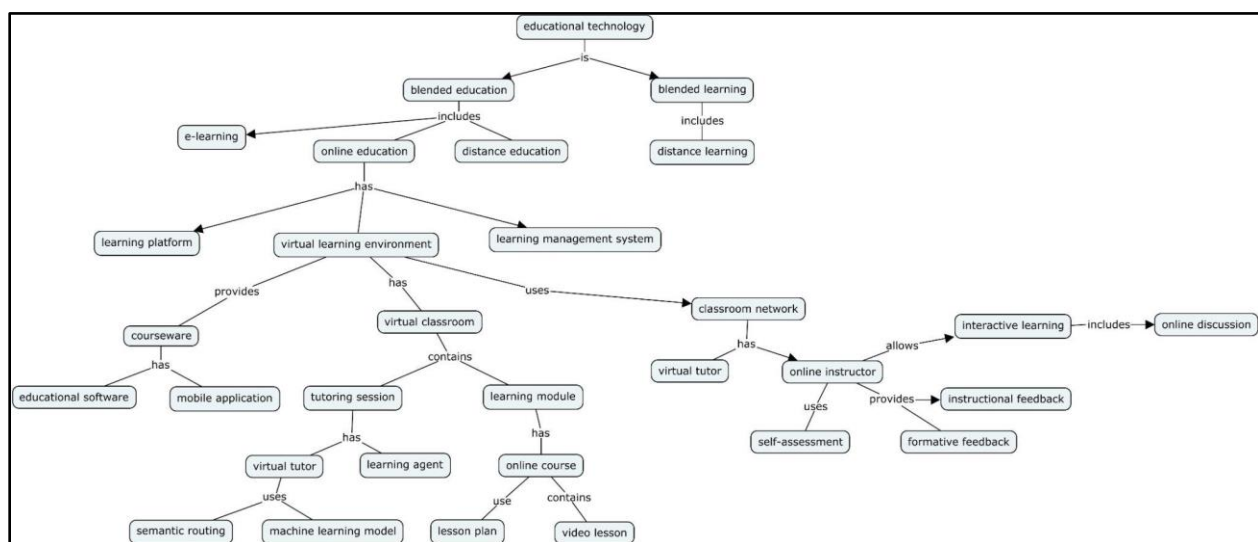


Figura 20. Versión final del árbol de campo

RESULTADOS

Como resultado del presente trabajo para alimentación de la base de datos terminológica de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, contamos con un corpus final de 626,042 palabras, conformado por 59 textos especializados, los cuales incluyen textos de patente y artículos académicos en inglés y en español. De este corpus, se extrajeron 30 términos en inglés con sus equivalentes en español debidamente organizados en fichas terminológicas. Contamos así con 18 fichas aprobadas por la OMPI y 12 fichas corregidas y aprobadas por el grupo Traduterm de la Universidad del Valle. A continuación, se presentan dos ejemplos de las fichas: una aprobada como entrada a la plataforma Multiterm (ver figura 21) y otra corregida y aprobada en formato Excel (ver figura 22). El número total de fichas terminológicas producto del presente trabajo, podrán ser observadas en el apartado de Anexos.

Entry number	123
Entry class:	Semi-validated
Created on:	Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM
Created by:	aspirakdo_uni_univalle
Modified on:	Thursday, January 26, 2023 4:50:03 PM
Modified by:	cmmlwavi
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO
Subject Field:	DATA (Computer Science & Telecommunications)
Subfield:	Multimedia tools & applications
Original Entry Language:	EN

English

Term	blended education
Created on:	Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM
Created by:	aspirakdo_uni_univalle
Modified on:	Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM
Modified by:	aspirakdo_uni_univalle
Term Status:	validated
Created on:	Thursday, January 26, 2023 4:47:56 PM
Created by:	cmmlwavi
Modified on:	Thursday, January 26, 2023 4:47:56 PM
Modified by:	cmmlwavi
Term Reliability:	3
Created on:	Thursday, January 26, 2023 4:47:56 PM
Created by:	cmmlwavi
Modified on:	Thursday, January 26, 2023 4:47:56 PM
Modified by:	cmmlwavi
Usage Label:	allowed
Term Type:	head term
Created on:	Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM
Created by:	aspirakdo_uni_univalle
Modified on:	Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM
Modified by:	aspirakdo_uni_univalle
Context:	One of the methods, blended education, involves the delivery of instruction in both online and traditional formats. It is important to note that blended education goes beyond just combining traditional and online teaching and learning (Benson et al., 2011). It involves a total redesign of traditional courses to include the use of technology for online communication, activities and delivery.
Created on:	Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM
Created by:	aspirakdo_uni_univalle
Modified on:	Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM
Modified by:	aspirakdo_uni_univalle
Source:	Innovative blended delivery and learning: exploring student choice, experience, and level of satisfaction in a hyflex course, Kyei-Blankson, Lydia, International Journal Innovation and Learning, 16(3), (2014): 243-252, DOI:10.1504/IJIL.2014.064728.

Spanish

Term **educación híbrida**

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM

Modified by: aspgiraldo_uni_univalle

Term Status: **candidate**

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM

Modified by: aspgiraldo_uni_univalle

Context: La educación híbrida se concentra en la búsqueda de la forma más efectiva de impartir el conocimiento al alumnado mediante la combinación de diversas posibilidades de aprendizaje tanto en línea o de manera presencial (Acuña, 2020). Para ello se basa en el uso de las competencias del alumnado, el cual deberá ejecutar, mediante el uso de los dispositivos digitales, las instrucción e interacciones propuestas por la institución educativa (Guaman, Villareal y Cedeño, 2020).

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM

Modified by: aspgiraldo_uni_univalle

Source: Tertulia literaria dialógica en ambientes híbridos: pedagogía y contención emocional de adolescentes en tiempos de pandemia, Villafuerte-Holguín, Jhonny, Ramírez, Wilman, Sinéctica, 58, (2022): 1-19. doi:[https://doi.org/10.31391/S2007-7033\(2022\)0058-012](https://doi.org/10.31391/S2007-7033(2022)0058-012).

© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Figura 21. Ejemplo de ficha terminológica en Multiterm

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	107		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Sciences and Telecommunications)		
Subfield:	Computer networks		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	online education	Término:	enseñanza en línea
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	Online education is defined as "instruction through a connection to a computer system at a venue distant from the learner's personal computer" (p. 568). This definition suggests that online education is a method of distance education with benefits for students, instructors, and institutions through	Contexto:	Por lo que la enseñanza en línea es una forma de educación a distancia, un proceso en el que el profesor enseña a través de las herramientas de las TIC como: correo electrónico, video o conexión vía teléfono o satélite, así como cualquier forma de aprendizaje que no implique la clase tradicional en la cual los

	educational outreach, increased incomes, and refreshed scholarly attraction in teaching through technology.		estudiantes y el asesor deben estar en el mismo lugar y al mismo tiempo.
Source:	The influence of women on distance education, Caruth, Gail, International Women Online Journal of Distance Education, 3 (4), (2014): 12-21.	Fuente:	Una mirada a la evaluación del aprendizaje de los estudiantes que cursan el bachillerato a distancia en el NMS del IPN, Martínez, Oralia et al., 25, (2021): 1-7.

Figura 22. Ejemplo de ficha terminológica corregida en formato Excel

Por otro lado, en cuanto a la versión final del árbol de campo podemos notar ciertas ramas que fueron más productivas ya que contienen mayor número de relaciones conceptuales: en primer lugar, *online instructor*, del cual se desprenden 4 términos, seguido de *virtual learning environment*, *online education* y *blended education*, con 3 términos cada uno. De igual manera, notamos que el tipo de relación conceptual que predomina en todo el árbol es el de relación partitiva, es decir, aquella que hace referencia a los componentes o partes de un concepto.

ANÁLISIS DE RESULTADOS

El presente análisis se enfoca en los tipos de definiciones y contextos encontrados en los términos seleccionados para la elaboración de las fichas terminológicas que alimentaron la base de datos WIPO Pearl de la Organización Mundial de Propiedad Intelectual en el campo de *herramientas didácticas controladas eléctricamente que permiten la comunicación individual entre profesor y alumno*. Tomamos como referencia para su elaboración las bases teóricas de Sager (1990) y el Portal de Traducción PCT de la OMPI (2020), los cuales hacen una categorización de los tipos de definiciones y de contextos respectivamente. Cabe resaltar que, si bien el trabajo no propuso la creación y/o búsqueda de definiciones de los términos, los contextos son con frecuencia definitorios y, dado que el campo contexto se aportó para cada ficha, podemos proceder a caracterizarlos y a clasificarlos según lo planteado por los referentes mencionados anteriormente.

De manera general, en los contextos encontramos cinco tipos de definiciones: la definición por análisis, la definición por descripción, la definición por implicación, la definición por análisis-descripción y la definición por sinónimo-descripción. En cuanto a los tipos de contextos, hallamos los tres tipos propuestos por el Portal de Traducción PCT de la OMPI: el contexto definitorio, el contexto explicativo y el contexto asociativo.

Si bien ambos sistemas de clasificación permiten organizar las características de los términos de acuerdo con el tipo de información que estas brindan, es notorio que la clasificación por tipos de definición es mucho más específica ya que tiene un rango de categorías más amplio; mientras que los tipos de contexto son más generales. Por ello, nuestro primer paso fue categorizar los contextos de acuerdo con el sistema por definiciones y, posteriormente, los clasificamos en el sistema por contextos. De este modo, consideramos las *definiciones por*

análisis, es decir las que contienen el género del término y sus características distintivas, dentro de un contexto definitorio; las *definiciones por descripción*, que se refieren a la función del término y sus características, y por *sinónimo-descripción*, aquellas que definen el término a partir de un sinónimo y sus características, dentro de un contexto explicativo; y las *definiciones por implicación*, aquellas que dan cuenta de la existencia de un término sin brindar ninguna información relevante sobre el mismo, dentro de un contexto asociativo. Con respecto a las *definiciones por análisis-descripción*, decidimos organizarlas ya sea en el contexto definitorio o explicativo analizando si el énfasis se encontraba en el género o en la función del término además de sus características.

TÉRMINOS EN INGLÉS		
TIPO DE DEFINICIÓN	NÚMERO DE TÉRMINOS	PORCENTAJE
Definición por análisis	0	0%
Definición por descripción	13	43,3%
Definición por implicación	6	20%
Definición por análisis-descripción	11	36,6%
Definición por sinónimo-descripción	0	0%

Tabla 1. Porcentajes de los tipos de definición en inglés

En relación con la predominancia de los tipos de definición y de contexto en los términos en inglés, como podemos observar en las tablas 1 y 2, prevalece la definición por descripción, con un porcentaje del 43,3%; y los contextos explicativos, con un 50%.

TÉRMINOS EN INGLÉS		
TIPO DE CONTEXTO	NÚMERO DE TÉRMINOS	PORCENTAJE
Contexto definitorio	10	33,3%
Contexto explicativo	15	50%
Contexto asociativo	5	16,6%

Tabla 2. Porcentajes de los tipos de contexto en inglés

En cuanto a la predominancia de los tipos de definición y de contexto en las equivalencias en español, como podemos ver en las tablas 3 y 4, prevalece la definición por análisis-descripción, con un porcentaje de 56,6%; y el contexto definitorio con un 60%.

EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL		
TIPO DE DEFINICIÓN	NÚMERO DE TÉRMINOS	PORCENTAJE
Definición por análisis	1	3,3%
Definición por descripción	8	26,6%
Definición por implicación	3	10%
Definición por análisis-descripción	17	56,6%
Definición por sinónimo-descripción	1	3,3%

Tabla 3. Porcentajes de los tipos de definición en español

EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL		
TIPO DE CONTEXTO	NÚMERO DE TÉRMINOS	PORCENTAJE
Contexto definitorio	18	60%
Contexto explicativo	9	30%
Contexto asociativo	3	10%

Tabla 4. Porcentajes de los tipos de contexto en español

Finalmente, como se puede observar en las tablas 5 y 6, la predominancia de los tipos de definición y de contexto de manera conjunta (términos en inglés y equivalencias en español) se sitúa en la definición por análisis-descripción con un 46,6%; y en el contexto definitorio también con un 46,6%.

TIPO DE DEFINICIÓN	NÚMERO DE TÉRMINOS EN INGLÉS	NÚMERO DE TÉRMINOS EN ESPAÑOL	NÚMERO TOTAL DE TÉRMINOS	PORCENTAJE
Definición por análisis	0	1	1	1,6%
Definición por descripción	13	8	21	35%
Definición por implicación	6	3	9	15%
Definición por análisis-descripción	11	17	28	46,6%
Definición por sinónimo-descripción	0	1	1	1,6 %

Tabla 5. Resumen de la categorización por definiciones

TIPO DE CONTEXTO	NÚMERO DE TÉRMINOS EN INGLÉS	NÚMERO DE TÉRMINOS EN ESPAÑOL	NÚMERO TOTAL DE TÉRMINOS	PORCENTAJE
Contexto definitorio	10	18	28	46,6%
Contexto explicativo	15	9	24	40%
Contexto asociativo	5	3	8	13,3%

Tabla 6. Resumen de la categorización por tipos de contexto

Con base en la información de las tablas anteriores, podemos hacer una comparación y analizar las diferencias existentes entre los tipos de definiciones y contextos de los términos en inglés y sus equivalencias en español. En primer lugar, podemos evidenciar una disparidad entre el tipo de definición más común en cada idioma, en inglés predomina el tipo de definición por descripción, con el 43.3%; mientras que en español predomina la definición por análisis-descripción con el 56.6%. En segundo lugar, cuando observamos los tipos de contexto, podemos notar que los porcentajes varían entre ambos idiomas. En el caso de los términos en inglés, el contexto explicativo predomina con un 50%, seguido del contexto definitorio con un 33.3%; por el contrario, en el caso de los términos en español, predomina el contexto definitorio con el 60%, seguido del contexto explicativo con el 30% de los términos.

Teniendo en cuenta lo anterior, y el hecho de que las definiciones por análisis-descripción y los contextos definitorios son los ideales ya que comprenden más información distintiva y relevante para definir un término, podemos concluir que en español los contextos encontrados son, en su mayoría, más completos y descriptivos para comprender la naturaleza del término dentro de un contexto especializado. Sin embargo, esto no supone que los otros tipos de contexto

no sean válidos como herramienta de definición, pues también brindan información sobre el término, aunque con menor detalle.

Otro aspecto importante por resaltar después del análisis de las tablas es el hecho de que en inglés más de la mitad de los términos no son del tipo análisis-descripción, que es el que se considera más completo ya que contiene el género del término y sus características más distintivas. La suma de los otros tipos de definición, que da un total 63.4%, nos permite asumir que, dentro del campo académico educativo y los textos divulgados dentro del mismo, no se le presta tanta atención a definir los términos especializados de forma puntual, posiblemente porque se asume que los términos ya se conocen y se manejan, partiendo del hecho de que el inglés es el idioma que prima dentro de la comunicación especializada y la divulgación académica y científica y por lo tanto es el idioma en el que hay más literatura, investigaciones y estudios sobre el tema.

CONCLUSIONES

En una primera instancia, es importante resaltar la pertinencia del presente trabajo terminológico en este campo escogido, ya que como pudimos evidenciar en las primeras fases del proyecto, al explorar las bases terminológicas, aún queda un gran camino por recorrer en cuanto a la organización de la terminología en el ámbito educativo. Si bien nuestros términos pudieron ser clasificados y ordenados en la base de datos bajo subcampos como la inteligencia artificial, herramientas y aplicaciones multimedia, redes informáticas, software, entre otros, pertenecientes al campo “Datos: ciencias computacionales y telecomunicaciones”, este no se relaciona directamente con el campo educación o, al menos, no lo remite como un referente para aquellos que busquen información terminológica sobre la educación. En otras palabras, no existe una categoría que vincule directamente a esta terminología con el ámbito educativo. Este proyecto representa entonces un abre bocas y una invitación al desarrollo terminológico en el campo educativo para lograr posicionarlo como una categoría independiente en el campo de la terminología especializada.

En segundo lugar, el resultado de este trabajo terminológico representa un aporte valioso en la sistematización y divulgación del conocimiento especializado y en el crecimiento de la propiedad intelectual, puesto que se realizó en colaboración con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, cuya base de datos terminológica cuenta con un gran alcance a nivel internacional, así como con gran prestigio dentro de la comunidad académica y científica.

En esta misma línea de pensamiento, es preciso destacar que el trabajo en conjunto con organizaciones internacionales como la OMPI en un espacio universitario es de gran beneficio para todas las partes involucradas, ya que por un lado genera un crecimiento académico para los estudiantes al realizar aportes que contribuyan a los avances científicos y tecnológicos de la

sociedad, y por otro lado, el trabajo colaborativo hace que sea posible un crecimiento rápido y eficaz en las bases de datos terminológicas al contar con participantes provenientes de diferentes partes del mundo.

De igual manera, resulta necesario pulir el trabajo colaborativo para mejorar aspectos claves como la comunicación entre dichos participantes, las expectativas del trabajo a realizar y el proceso a seguir para la realización de los proyectos terminológicos. Sin embargo, hay que recordar que este fue un primer acercamiento al trabajo terminológico con organizaciones internacionales y aún hay mucha oportunidad de crecimiento y mejoramiento en este tipo de colaboraciones.

A modo de reflexión final, este trabajo, a pesar de ser un proyecto terminológico de alimentación de base de datos, requirió de nuestros conocimientos adquiridos a lo largo de la licenciatura en las áreas del lenguaje, la lingüística y la pedagogía, para entender la naturaleza de los términos, su rol dentro de la comunicación en la academia, su forma, su función y las relaciones conceptuales que se establecen entre ellos. El trabajo nos permitió al mismo tiempo conocer nuevos términos relacionados a las herramientas de educación virtual que nos posibilitan mayor acceso y mayor entendimiento del diseño metodológico de nuestros cursos, así como de los avances tecnológicos que se hagan en el área para poder implementarlos en nuestras futuras aulas de clase. Además, la formación terminológica que adquirimos en la elaboración de este trabajo cimentó bases importantes para desenvolvemos en áreas de la enseñanza especializada, ya que nos brindó el conocimiento y las herramientas necesarias para poder abordar tanto cursos generales de inglés como cursos ESP (por sus siglas en inglés), sin tener que ser expertas en el área de especialidad.

En esta misma línea, destacamos la relevancia pedagógica que organizaciones como la

OMPI tiene para distribuir conocimientos especializados que contribuyen a la formación académica y profesional de los expertos, y la relevancia del crecimiento científico y académico que estas organizaciones promueven a través de la sistematización de la terminología de los diferentes campos del conocimiento, y en este caso en particular, en el ámbito educativo. Aquí, es importante reconocer que la educación virtual ha jugado un papel fundamental estos últimos años y se encuentra en constante crecimiento y desarrollo. Por este motivo, es necesario que haya consistencia en la comunicación entre expertos y académicos, para que así los avances, invenciones, dispositivos, y todas aquellas creaciones que faciliten y mejoren este tipo de educación, tengan un mayor alcance y favorezcan la implementación de la virtualidad en muchos contextos alrededor del mundo. Como futuras licenciadas en lenguas extranjeras, reconocemos el rol que juega la tecnología dentro del mundo de la educación, especialmente en la enseñanza de lenguas extranjeras, por lo que creemos firmemente que este proyecto es un aporte significativo al establecimiento de la terminología de la educación y esperamos que sirva como una invitación a continuar con este proceso de alimentación y crecimiento de las bases de datos terminológicas.

RECOMENDACIONES

Recordando que este proyecto fue un primer acercamiento al trabajo colaborativo con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual por parte de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, es importante para nosotras resaltar ciertos aspectos que se pueden tener en consideración para el fortalecimiento de este tipo de alianzas.

El primer aspecto a trabajar, fundamental para este tipo de trabajo en conjunto, es el de la comunicación de las pautas y pasos a seguir con respecto a las etapas iniciales del proyecto, como la creación del corpus y la selección de los candidatos a términos puesto que consideramos que hubo una pérdida de tiempo valioso al no tener claro las características del corpus y los aspectos a tener en cuenta para seleccionar términos apropiados, lo que conllevó a la constante edición y/o modificación de los avances realizados frente a estas dos fases.

Por otro lado, es necesario que desde las directivas de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle exista una gestión más adecuada en este tipo de proyectos, debido a que al enfrentarnos al lamentable deterioro de salud de nuestra directora de trabajo de grado y única líder de la colaboración con la OMPI, sufrimos un retraso en las revisiones y aprobaciones por parte del personal de la organización, cuyo único puente de comunicación con nosotras era la docente Kostina, quien se encontraba atravesando un proceso clínico de alta gravedad, por lo que no podía estar activamente disponible en el intercambio de información. La razón por la cual mencionamos esta situación se debe a que no fue posible encontrar un apoyo inicial desde la dirección de la Escuela que nos permitiera continuar sin dificultades el desarrollo del trabajo terminológico, pues ningún otro docente conocía en detalle la colaboración con dicha organización. Por ello, consideramos de suma relevancia que estos trabajos colaborativos sean compartidos con más docentes pertenecientes al área de terminología, de modo que la

responsabilidad no sea relegada a una sola persona y se cuente con un acompañamiento constante en caso tal que se presenten situaciones como la vivida en el desarrollo de este proyecto.

Finalmente, para nuestros compañeros licenciados en lenguas extranjeras que se encuentran a puertas de empezar sus trabajos de grado, o en las etapas iniciales del mismo, consideramos vital mencionar la importancia del trabajo independiente y autónomo ya que, sin importar los inconvenientes que se presenten, los problemas de comunicación y/o la presencia o ausencia de los directores de trabajo de grado o las organizaciones con las que se esté trabajando en conjunto, apegarse al cronograma y mantener un ritmo de trabajo óptimo ayudará a conservar la motivación y el compromiso con el desarrollo de sus proyectos e investigaciones.

REFERENCIAS

- Barcala, M., Blanco, C., & Darriba, V. (2006). Metodología para la construcción de córpora textuales estructurados basados en XML. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 9-16.
- Barité, M. (2017). Capítulo 5: Los árboles de dominio. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 91-97). Uruguay: bibliotecaplural.
- Barité, M. (2017). La definición en terminología. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 45-68). Uruguay: bibliotecaplural.
- Cabré, M. (1998). Chapter 1. An overview of terminology. En M. T. Cabré, *Terminology: theory, methods and applications* (págs. 1-22). Barcelona: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. T. (1998). Chapter 4. Terminology in practice: Terminography. En M. T. Cabré, *Terminology: theory, methods and applications* (págs. 115-126). Barcelona: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. T. (1998). Chapter 5. Computerized terminology. En M. T. Cabré, *Terminology: theory, methods and applications* (págs. 160-169). Barcelona: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. (2009). La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos. *Revue française de linguistique appliquée*, 9-15.
- Cabré, M. (2017). Capítulo 1: Contexto y evolución de la terminología: de una aproximación nominalista a una teoría comunicativa. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en*

- terminología* (págs. 11-15). Montevideo: CSIC.
- Corser, G. (2008). Elaboración de un glosario de términos de producción gráfica publicitaria. *Trabajo de grado*. Caracas, Venezuela: Universidad Católica Andrés Bello.
- Estrada, L.D., & Roy, C. (2021). Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto. *Trabajo de investigación para optar por el grado de bachiller en Traducción e Interpretación Profesional*. Lima, Perú: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
- González, A. M. (2015). Creación de una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español sobre iluminación de escenarios. *Trabajo de grado presentado para obtener el título de Licenciada en Lenguas Extranjeras*. Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Lager, E., Rodríguez, E., & Vergara, O. (2004). *Sistematización de la terminología académica de la Universidad del Valle*. Cali, Colombia: Vicerrectoría de Investigaciones.
- Martínez, A. (2017). Terminología de los centros de escritura: estudio terminológico y glosario en español, inglés y francés. *Trabajo de grado para optar por el título de Licenciada en Lenguas Extranjeras Inglés - Francés*. Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Montané, M. (2017). Capítulo 7: El trabajo terminológico sistemático: su aplicación para la elaboración de bancos de datos terminológicos. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 113-128). Montevideo: CSIC.
- Múnera, M. T. et al. (2020). Consideraciones interdisciplinarias sobre el estado de la terminología archivística en Colombia. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 1-11.

- OMPI (2017). Manual de la OMPI de redacción de solicitudes de patente. *Série sobre la gestión de activos de PI*. Ginebra.
- OMPI (2018A) *Directrices para las fichas terminológicas*. Unidad de Terminología, División de Traducción del PCT, OMPI.
- OMPI (2018B) *Criterios para evaluar el trabajo de los estudiantes*. Unidad de Terminología, División de Traducción del PCT, OMPI.
- OMPI (2021). ¿Qué es la propiedad intelectual? *Publicación de la OMPI N.o 450S/21*. Ginebra.
- Pearson, J. (1998). 1. Identifying differences between words and terms. En J. Pearson, *Terms in Context* (págs. 1-10). Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Pearson, J. (1998). 2. Corpora, corpus design and corpus selection. En J. Pearson, *Terms in Context* (págs. 41-48). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Postigo, E., & Lavado, R. (2015). *Propuesta para abordar las necesidades terminológicas de la traducción e interpretación sobre enfermedades raras: elaboración de herramientas a partir de documentos reales*. Universidad de Málaga.
- Rauch, M., & Barité, M. (2017). Glosario de Terminología. En S. Álvarez, & M. Barité, *Teoría y praxis en terminología* (págs. 197-218). Montevideo: bibliotecaplural.
- Sager, J. (1990). Chapter two: The Cognitive Dimension. En J. Sager, *A Practical Course in Terminology Processing* (págs. 21-37). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Sager, J. (1990). Chapter two: The Cognitive Dimension. En J. Sager, *A Practical Course in*

Terminology Processing (págs. 39-45). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Zambrano, G. et al. (2021). Recursos virtuales como herramientas didácticas aplicadas en la educación en situación de emergencia. *Polo del Conocimiento*, 73-87.

ANEXOS

Fichero terminológico

Blended education – Educación híbrida

Entry number 123 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:50:03 PM Modified by: cmmowlavt Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term blended education Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 4:47:56 PM Created by: cmmowlavt Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:47:56 PM Modified by: cmmowlavt Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 4:47:56 PM Created by: cmmowlavt Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:47:56 PM Modified by: cmmowlavt Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Context: One of the methods, blended education, involves the delivery of instruction in both online and traditional formats. It is important to note that blended education goes beyond just combining traditional and online teaching and learning (Benson et al., 2011). It involves a total redesign of traditional courses to include the use of technology for online communication, activities and delivery. Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Source: Innovative blended delivery and learning: exploring student choice, experience, and level of satisfaction in a hyflex course, Kyei-Blankson, Lydia, International Journal Innovation and Learning, 16(3), (2014): 243-252, DOI:10.1504/IJIL.2014.064728.
Spanish Term educación híbrida Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Context: La educación híbrida se concentra en la búsqueda de la forma más efectiva de impartir el conocimiento al alumnado mediante la combinación de diversas posibilidades de aprendizaje tanto en línea o de manera presencial (Acuña, 2020). Para ello se basa en el uso de las competencias del alumnado, el cual deberá ejecutar, mediante el uso de los dispositivos digitales, las instrucciones e interacciones propuestas por la institución educativa (Guaman, Villareal y Cedeño, 2020). Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:30:44 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Source: Tertulia literaria dialógica en ambientes híbridos: pedagogía y contención emocional de adolescentes en tiempos de pandemia, Villafuerte-Holguín, Jhonny, Ramírez, Wilman, Sinéctica, 58, (2022): 1-19. doi:https://doi.org/10.31391/S2007-7033(2022)0058-012.

Blended learning – Aprendizaje mixto

Entry number 124 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, January 30, 2023 4:54:37 PM Modified by: cmmowlavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term blended learning Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Monday, January 30, 2023 4:54:11 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Monday, January 30, 2023 4:54:11 PM Modified by: cmmowlavi Term Reliability: 3 Created on: Monday, January 30, 2023 4:54:11 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Monday, January 30, 2023 4:54:11 PM Modified by: cmmowlavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, January 30, 2023 4:54:37 PM Modified by: cmmowlavi Context: Blended learning is the concept that includes framing teaching learning process that incorporates both face to face teaching and teaching supported by ICT. Blended learning incorporates direct instruction, indirect instruction, collaborative teaching, individualized computer assisted learning. Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Source: Blended learning: an innovative approach, Dangwal, Kiran et al., Universal Journal of Educational Research, 5(1), (2017): 129-136, doi: 10.13189/ujer.2017.050116.
Spanish Term aprendizaje mixto Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Friday, December 16, 2022 6:32:34 PM Created by: Ivernaz Modified on: Friday, December 16, 2022 6:32:34 PM Modified by: Ivernaz Term Reliability: 3 Created on: Friday, December 16, 2022 6:32:34 PM Created by: Ivernaz Modified on: Friday, December 16, 2022 6:32:34 PM Modified by: Ivernaz Usage Label: allowed Term Type: synonym Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Context: El aprendizaje mixto es una modalidad educativa que se caracteriza por entornos de convergencia entre la educación presencial y la educación a distancia, apoyados en el uso de las TIC y optimizados en lo pedagógico, instruccional, tecnológico y humano a través de la complementariedad ideal de recursos didácticos, actividades de aprendizaje, modelos instruccionales y métodos de evaluación; con el propósito primordial de satisfacer eficaz y oportunamente las necesidades formativas del estudiante (Bartolomé, 2004; Marsh, McFadden y Price, 2003). Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:35:06 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Source: Apropiación de las TIC para la implementación de un curso bajo la modalidad de aprendizaje mixto, Parra, Yonathan et al., Educare, 15(1), (2011): 55-83.

Courseware – Aplicación educativa

Entry number 97 Entry class: Semi-validated Created on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 10:15:39 AM Modified by: cmmowavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Software Original Entry Language: EN
English Term courseware Created on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 10:15:39 AM Created by: cmmowavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 10:15:39 AM Modified by: cmmowavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 10:15:39 AM Created by: cmmowavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 10:15:39 AM Modified by: cmmowavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: Courseware, an online package of instructional software for students, can facilitate asynchronous learning, address issues of space constraints and offer easy one-stop access to resources and technology (Farmer, 2004). Created on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 10:15:39 AM Modified by: cmmowavi Source: University teachers' experiences in courseware development, Bongalos, Yuri et al., British Journal of Educational Technology, 37(5), (2006): 695-704, doi: 10.1111/j.1467-8535.2006.00589.x.
Spanish Term aplicación educativa Created on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: Tomando en consideración lo anterior y su vinculación con las tecnologías, una aplicación educativa se puede considerar como todo aquel programa informático o componente del software, que haciendo uso de las TICs como soporte, es desarrollado teniendo en cuenta todo un diseño pedagógico de fondo, a partir del establecimiento de necesidades y objetivos didácticos a lograr en el estudiante con el fin de facilitar su aprendizaje. Created on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:06:12 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: Las aplicaciones educativas: características actuales para un futuro de ciencia, Herrera, Yosnel, Recio, Yuneikys, Cuarto Congreso Virtual Iberoamericano de Calidad en Educación a Distancia, (eje temático), Universidad de las Ciencias Informáticas, Cuba, (2012), 1-14.

© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Distance education – Educación a distancia

Entry number 103 Entry class: Semi-validated Created on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:10:46 PM Modified by: cmmowlav Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term distance education Created on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 2:10:46 PM Created by: cmmowlav Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:10:46 PM Modified by: cmmowlav Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 2:10:46 PM Created by: cmmowlav Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:10:46 PM Modified by: cmmowlav Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: Distance education is defined as "various forms of study at all levels which are not under the continuous, immediate supervision of tutors present with their students in lecture rooms or on the same premises, but which, nevertheless, benefit from the planning, guidance and tuition of a tutorial organization" (as cited in Larreamendy-Joerns & Leinhardt, 2006, p. 568). Created on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: The influence of women on distance education, Caruth, Gail, International Women Online Journal of Distance Education, 3(4), (2014): 12-21.
Spanish Term educación a distancia Created on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Friday, December 16, 2022 2:19:50 PM Created by: lvermaz Modified on: Friday, December 16, 2022 2:19:50 PM Modified by: lvermaz Term Reliability: 3 Created on: Friday, December 16, 2022 2:19:50 PM Created by: lvermaz Modified on: Friday, December 16, 2022 2:19:50 PM Modified by: lvermaz Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: La educación a distancia es un aprendizaje planeado que normalmente ocurre en un lugar diferente al de la enseñanza y por lo tanto requiere de teorías de aprendizaje, técnicas especiales para el diseño de cursos, técnicas particulares de instrucción, métodos específicos de comunicación mediante medios electrónicos, así como disposiciones singulares de administración y organización. Created on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:53:14 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: La educación a distancia vista desde la perspectiva bibliotecológica, Cabral Vargas, Brenda, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, Universidad Autónoma de México, (2011): 129.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Educational software – Software educativo

Entry number 114 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:21:23 PM Modified by: cmmowlavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Software Original Entry Language: EN
English Term educational software Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 4:20:00 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:21:23 PM Modified by: cmmowlavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 4:20:00 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:21:23 PM Modified by: cmmowlavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: Educational software is a computer program specifically designed for teaching content. It is designed to improve teaching and develop individual learning. The term educational software means computer programs that are used to improve the content of teaching. It also directs students to individual learning. Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:21:23 PM Modified by: cmmowlavi Source: Matlab Educational Tools in Mathematics Teaching, Obradovic, Dragan et al., Applied Mathematics & Information Sciences, 15(3), (2021): 241-252, http://dx.doi.org/10.18576/amis/150301.
Spanish Term software educativo Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Friday, December 16, 2022 5:48:01 PM Created by: Ivernaz Modified on: Friday, December 16, 2022 5:48:01 PM Modified by: Ivernaz Term Reliability: 3 Created on: Friday, December 16, 2022 5:48:01 PM Created by: Ivernaz Modified on: Friday, December 16, 2022 5:48:01 PM Modified by: Ivernaz Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: Los software educativos (SE), se definen de forma genérica como aplicaciones o programas computacionales que faciliten el proceso de enseñanza aprendizaje. Algunos autores lo conceptualizan como cualquier programa computacional cuyas características estructurales y funcionales sirvan de apoyo al proceso de enseñar, aprender y administrar, o el que está destinado a la enseñanza y el autoaprendizaje y además permite el desarrollo de ciertas habilidades cognitivas; [...]. Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:01:13 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Friday, December 16, 2022 5:48:01 PM Modified by: Ivernaz Source: Software educativos, Vidal Ledo, María et al., Educación Médica Superior, 24(1), (2010): 97-110.

Educational technology – Tecnología educativa

Entry number 128 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:55:39 PM Modified by: cmmowlavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term educational technology Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 4:55:39 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:55:39 PM Modified by: cmmowlavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 4:55:39 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:55:39 PM Modified by: cmmowlavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Context: Perhaps the greatest impact educational technology has on the classroom and learning, at least in primary and secondary education, is pedagogical. Even as early as the mid 1990s, technology's influence was obviously more on learning activities and outcomes than on routine factoriented learning. Technology requires teachers to define what they want to accomplish and question how best to accomplish this outcome. Educational technology stimulates change in the learning environment that fosters student-centered learning. Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:55:39 PM Modified by: cmmowlavi Source: Educational technology use among US colleges and schools of pharmacy, Monaghan, Michael et al., American Journal of Pharmaceutical Education, 75(5), (2011): 87, doi: 10.5688/ajpe75587,
Spanish Term tecnología educativa Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Monday, December 19, 2022 2:06:50 PM Created by: Ivernaz Modified on: Monday, December 19, 2022 2:06:50 PM Modified by: Ivernaz Term Reliability: 3 Created on: Monday, December 19, 2022 2:06:50 PM Created by: Ivernaz Modified on: Monday, December 19, 2022 2:06:50 PM Modified by: Ivernaz Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Context: Asimismo, puede observarse una evolución en la conceptualización "desde un enfoque instrumentalista, pasando por un enfoque sistémico de la enseñanza centrado en la solución de problemas, hasta un enfoque más centrado en el análisis y diseño de medios y recursos de enseñanza que no sólo habla de aplicación, sino también de reflexión y construcción del conocimiento" (Marques, 2011). Siguiendo estas ideas, es posible comprender que la conceptualización de la tecnología educativa estará en estrecha vinculación con el concepto y posición que se asuma frente a la tecnología en sus diferentes manifestaciones: como conocimientos, estrategias, desarrollos y artefactos. Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:56:53 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Source: #TecnEduUNLP en tiempos de aislamiento: oportunidades y tensiones. Travieso, Mauro et al., InterCambios, 7(2), (2020): 119-131.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Formative feedback – Evaluación formativa

Entry number 100 Entry class: Semi-validated Created on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 1:20:35 PM Modified by: cmmowlavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term formative feedback Created on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 1:20:35 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 1:20:35 PM Modified by: cmmowlavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 1:20:35 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 1:20:35 PM Modified by: cmmowlavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: This article reviews the corpus of research on feedback, with a focus on formative feedback - defined as information communicated to the learner that is intended to modify his or her thinking or behavior to improve learning. Created on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: Focus on formative feedback, Shute, Valerie, Review of Educational Research, 78(1), (2008): 153-189, DOI: 10.3102/0034654307313795.
Spanish Term evaluación formativa Created on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Friday, December 16, 2022 2:02:01 PM Created by: lvernaz Modified on: Friday, December 16, 2022 2:02:01 PM Modified by: lvernaz Term Reliability: 3 Created on: Friday, December 16, 2022 2:02:01 PM Created by: lvernaz Modified on: Friday, December 16, 2022 2:02:01 PM Modified by: lvernaz Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: En el campo de la evaluación del aprendizaje, la evaluación formativa se define como la retroalimentación que se le da al estudiante para que tome acciones correctivas sobre su desempeño (McMillan, 2007). De igual manera, Dunn y Mulvenon (2009) comentan que la evaluación formativa puede ser tanto formal como informal y está estrechamente relacionada con el proceso de enseñanza-aprendizaje. Según estos autores, la evaluación formativa está encaminada a modificar y mejorar el aprendizaje y comprensión de los estudiantes. De esta forma se puede concluir que el propósito principal de la evaluación formativa es el de promover el aprendizaje (Bennett, 2011). Created on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:37:13 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: La retroalimentación formativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje de estudiantes en edad preescolar, Osorio Sánchez, Karime et al., Revista Iberoamericana de Evaluación Educativa, 7(1), (2014): 13-30.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Instructional feedback – Retroalimentación

Entry number 108 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:24:34 PM Modified by: cmmowlavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term instructional feedback Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 2:24:34 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:24:34 PM Modified by: cmmowlavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 2:24:34 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:24:34 PM Modified by: cmmowlavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: Instructional feedback is a practical strategy for monitoring student learning in response to instruction and providing prompts to students to confirm, refine, or clarify their misunderstandings. Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: Instructional feedback: an effective, efficient, low-intensity strategy to support student success, Oakes, Wendy et al., Beyond Behaviour, 27(3), (2018): 1-7, doi: 10.1177/1074295618799354.
Spanish Term retroalimentación Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: La retroalimentación es un elemento fundamental dentro de la evaluación educativa orientada al aprendizaje, ya que se trata de la información que recibe el estudiante sobre su desempeño, posibilitando un ascenso gradual hacia la permanente adquisición, consolidación y transferencia del conocimiento. Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:26:25 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: Importancia de la retroalimentación en el proceso de evaluación, Bautista, Eduardo et al., (material didáctico), Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, México, (2020): 3.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Interactive learning – Aprendizaje interactivo

Entry number **99**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Thursday, January 26, 2023 10:24:10 AM

Modified by: cmmowlavi

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **DATA (Computer Science & Telecommunications)**

Subfield: **Multimedia tools & applications**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **interactive learning**

Created on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, January 26, 2023 10:24:10 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 10:24:10 AM

Modified by: cmmowlavi

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, January 26, 2023 10:24:10 AM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 10:24:10 AM

Modified by: cmmowlavi

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Context: **In fact, with interactive learning, students take ownership of the knowledge-building process and, through collaboration and participation, critically analyze the material to develop a higher level of understanding that can be easily transferred to other situations.**

Created on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Source: **Teaching business management to engineers: The impact of interactive lectures, Rambocas, Meena et al., IEEE Transactions on Education, 60(3), (2017): 212-220.**

Spanish

Term **aprendizaje interactivo**

Created on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Friday, December 16, 2022 10:35:42 AM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 16, 2022 10:35:42 AM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Friday, December 16, 2022 10:35:42 AM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 16, 2022 10:35:42 AM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Context: **El aprendizaje interactivo es una secuencia de procesos los cuales permiten al estudiante desarrollar habilidades y destrezas secuenciadas e integradas con el propósito de expandir conocimientos, adquiriendo experiencia, almacenando información actualizada y relevante con la finalidad de aplicarlo o utilizarlo en actividades las cuales impliquen su manejo.**

Created on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 9:15:54 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Source: **El comercio electrónico en el fortalecimiento del aprendizaje interactivo. Taller marketing digital para lanzamiento de productos de exportación, Galarza, Wellington et al., (trabajo de investigación), Universidad de Guayaquil, Ecuador, marzo de 2019: 30.**

Learning agent – Agente inteligente

Entry number: 113 Entry class: New Created on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Artificial intelligence Original Entry Language: EN
English Term learning agent Created on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: Learning agents are computer systems that have the capability of learning user preferences. They use what they have learned from interactions to determine what to do in the future. Created on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: Learning agents for federated collaborative virtual workspace, Rafeey, Abdur, (master's degree thesis), Acadia University, June 2006: 10.
Spanish Term agente inteligente Created on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: "El agente inteligente es un programa de software que realiza tareas para su propietario. Un agente recibe un conjunto de objetivos y luego actúa sobre su propietario para llevarlos a cabo. A medida que realiza sus tareas, aprende sobre su entorno, su propietario y otros agentes, y utiliza este conocimiento para mejorar cómo lleva a cabo sus tareas. Esta definición implica que las organizaciones de comunidades de agentes inteligentes brindan la oportunidad de desarrollar sistemas de apoyo a la toma de decisiones adaptables, para toda la organización e interorganizaciones, personalizados para usuarios específicos" (Mehmood, Ghafoor, Farooq, & Zeeshan, 2018). Created on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 9:49:16 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: Inteligencia artificial, sistemas inteligentes, agentes inteligentes, Coloma, Jesús, et al., RECIMUNDO, 4(2), (2020): 16-30.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Learning module – Módulo de aprendizaje

Entry number 109 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:31:20 PM Modified by: cmmowavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term learning module Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 2:31:20 PM Created by: cmmowavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:31:20 PM Modified by: cmmowavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 2:31:20 PM Created by: cmmowavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:31:20 PM Modified by: cmmowavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: It has been found that these learning modules are useful in introducing new concepts and are effective in satisfying the learning outcomes. By regular assessment and continuous improvement of the content of the learning modules, their effectiveness in aiding student learning can be enhanced. The modular nature of the learning activities provides faculty the ability to refresh and/or introduce new case studies that draw upon foundational concepts in a given course. It is anticipated that such learning modules and related assessment tools will provide diverse learning experiences that stimulate and sustain student interest in engineering. Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: Student perception and knowledge: assessment of online computational-experimental (ComEx) learning modules, Singh, Kumar et al., 2014 IEEE Frontiers in Education Conference (FIE) Proceedings, (2014), doi: 10.1109/FIE.2014.7044471.
Spanish Term módulo de aprendizaje Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: Tomando en cuenta la definición de diversos autores, se puede decir que un módulo de aprendizaje es un texto académico elaborado por el facilitador, quien brinda todas las orientaciones pertinentes y suficientes, para que el estudiante desarrolle sus propios aprendizajes de manera independiente y organizadamente, con un alto grado de disciplina y responsabilidad. Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:32:26 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: Estrategias didácticas para la elaboración de módulos de aprendizaje de actividad cognitiva, Trujillo, Noris, (tesis de maestría), Universidad de Panamá, 2001: 45.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Learning platform – Plataforma de aprendizaje

Entry number 116 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:26:36 PM Modified by: cmmowlavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term learning platform Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 4:26:36 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:26:36 PM Modified by: cmmowlavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 4:26:36 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:26:36 PM Modified by: cmmowlavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Context: Learning platforms have been widely introduced into higher education, to support access by students and teachers to course materials, enhancing involvement and interactions through different forms of course delivery (in multimedia as well as in textual formats), giving access to applications focusing on monitoring and discussion, and providing features supporting submission of assignments and their assessment. Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Source: Learning platforms and learning outcomes – insights from research, Passey, Don et al., Learning, Media and Technology, 36(4), (2011): 329-333, doi: 10.1080/17439884.2011.626783.
Spanish Term plataforma de aprendizaje Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Context: Una plataforma de aprendizaje es un sistema integral de gestión, control y seguimiento de contenidos y recursos educativos en un entorno compartido de colaboración [4]. Además, las plataformas de aprendizaje constituyen un conjunto de herramientas basadas en páginas web que permiten una enseñanza no presencial que sirva como apoyo de las actividades presenciales [5]. Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Created by: aspiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:17:38 PM Modified by: aspiraldo_uni_univalle Source: Reutilización de objetos virtuales de aprendizaje en ambientes distribuidos, Arcos, Noé et al., Vínculos, 11(1), (2014): 203-208.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Machine learning model – Modelo de aprendizaje automático

Entry number **104**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:11:57 PM

Modified by: cmmowlavi

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **DATA (Computer Science & Telecommunications)**

Subfield: **Artificial intelligence**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **machine learning model**

Created on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, January 26, 2023 2:11:57 PM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:11:57 PM

Modified by: cmmowlavi

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, January 26, 2023 2:11:57 PM

Created by: cmmowlavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:11:57 PM

Modified by: cmmowlavi

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Context: **The goal likelihood score(s) may be determined or calculated using a machine learning model based on data obtained from all or a set of users, such as users sharing similar characteristics (i.e., similar goals, personality, health and behavior status) with the user.**

Created on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Source: **US20210043099**

Spanish

Term **modelo de aprendizaje automático**

Created on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Friday, December 16, 2022 2:38:04 PM

Created by: lvernaz

Modified on: Friday, December 16, 2022 2:38:04 PM

Modified by: lvernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Friday, December 16, 2022 2:38:04 PM

Created by: lvernaz

Modified on: Friday, December 16, 2022 2:38:04 PM

Modified by: lvernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Context: **La representación adecuada de los flujos de textos en un modelo de aprendizaje automático permite la acumulación efectiva de evidencia secuencial, donde los algoritmos toman la decisión de clasificación cuando hay suficiente certeza para determinar la existencia de cierto tipo de riesgo.**

Created on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Created by: ccvalencia_uni_univalle

Modified on: Monday, November 28, 2022 10:07:13 PM

Modified by: ccvalencia_uni_univalle

Source: **Modelo de aprendizaje automático para la clasificación temprana de flujos de texto aplicado a la detección de desórdenes psicológicos, Babativa Melgarejo, Diego Alejandro, (tesis de maestría), Universidad Nacional de Colombia, Bogotá (2021): 5.**

Mobile application – Aplicación móvil

Entry number 111 Entry class: New Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:46:35 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, January 30, 2023 10:17:03 AM Modified by: cmmowlavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term mobile application Created on: Monday, January 30, 2023 10:17:03 AM Created by: cmmowlavi Modified on: Monday, January 30, 2023 10:17:03 AM Modified by: cmmowlavi Term Status: <i>candidate</i> Usage Label: <i>allowed</i> Term Type: head term Created on: Monday, January 30, 2023 10:17:03 AM Created by: cmmowlavi Modified on: Monday, January 30, 2023 10:17:03 AM Modified by: cmmowlavi Context: [T]he term "mobile application" refers to an application on a mobile or wireless, subscriber device which conducts network communication using the wireless functionality of the subscriber device. Created on: Monday, January 30, 2023 10:17:03 AM Created by: cmmowlavi Modified on: Monday, January 30, 2023 10:17:03 AM Modified by: cmmowlavi Source: US20140108540
Spanish Term aplicación móvil Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:46:35 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:46:35 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: <i>candidate</i> Usage Label: <i>allowed</i> Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:46:35 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:46:35 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: Algunas de las principales características que presentan las aplicaciones móviles son: -Consulta de información en cualquier momento y lugar. -Utilidad para diversas actividades: ocio, académicas, etc. -Interacción con otras aplicaciones que estén instaladas en el teléfono móvil, lo que ofrece un servicio más completo, por ejemplo, google maps y la ubicación de lugares, reseñas, etc. -Interacción en tiempo real con servicios y personas (redes sociales, servicios bancarios, etc.). -Integración de servicios y funcionalidades. Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:46:35 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:46:35 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: Propuesta metodológica de una aplicación móvil para la gestión de la investigación: uso en diferentes niveles de agregación, Bohórquez, Diana, (trabajo de grado), Pontificia Universidad Javeriana, (2017): 45.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Online discussion – Debate virtual

Entry number **120**

Entry class: **Semi-validated**

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:34:15 PM

Modified by: cmmowavi

Originator: **WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO**

Subject Field: **DATA (Computer Science & Telecommunications)**

Subfield: **Multimedia tools & applications**

Original Entry Language: **EN**

English

Term **online discussion**

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Modified by: aspgiraldo_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Thursday, January 26, 2023 4:34:15 PM

Created by: cmmowavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:34:15 PM

Modified by: cmmowavi

Term Reliability: **3**

Created on: Thursday, January 26, 2023 4:34:15 PM

Created by: cmmowavi

Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:34:15 PM

Modified by: cmmowavi

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Modified by: aspgiraldo_uni_univalle

Context: **In addition, because it is asynchronous, online discussion affords participants the opportunity to reflect on their classmates' contributions while creating their own, and on their own writing before posting them.**

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Modified by: aspgiraldo_uni_univalle

Source: **Virtual interaction: Design factors affecting student satisfaction and perceived learning in asynchronous online courses, Swan, Karen, Distance Education, 22(2), (2001): 306-331, doi: 10.1080/0158791010220208.**

Spanish

Term **debate virtual**

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Modified by: aspgiraldo_uni_univalle

Term Status: **validated**

Created on: Friday, December 16, 2022 6:37:08 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 16, 2022 6:37:08 PM

Modified by: Ivernaz

Term Reliability: **3**

Created on: Friday, December 16, 2022 6:37:08 PM

Created by: Ivernaz

Modified on: Friday, December 16, 2022 6:37:08 PM

Modified by: Ivernaz

Usage Label: **allowed**

Term Type: **head term**

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Modified by: aspgiraldo_uni_univalle

Context: **El debate virtual debe favorecer la recepción de la información por parte del alumno, que, con las nuevas tecnologías, tiene un papel activo en el proceso de apropiación del conocimiento, puesto que debe seleccionar, organizar, interpretar y comentar la información que recibe de diferentes fuentes (de los textos leídos, de otros compañeros, del profesor, de páginas web...).**

Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Created by: aspgiraldo_uni_univalle

Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:17:40 PM

Modified by: aspgiraldo_uni_univalle

Source: **Desarrollo de una metodología docente para entornos virtuales, Badia, María del Mar, Revista Iberoamericana de Educación, 39(2), (2006): 1-11, doi:https://doi.org/10.35362/rie3922589.**

Online instructor – Tutor virtual

Entry number 96 Entry class: New <i>Created on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Created by: ccvalencia_uni_univalle</i> <i>Modified on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Modified by: ccvalencia_uni_univalle</i> Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Telecommunications Original Entry Language: EN
English Term online instructor <i>Created on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Created by: ccvalencia_uni_univalle</i> <i>Modified on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Modified by: ccvalencia_uni_univalle</i> Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term <i>Created on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Created by: ccvalencia_uni_univalle</i> <i>Modified on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Modified by: ccvalencia_uni_univalle</i> Context: For example, the online instructor must be able to deal with pedagogical issues and social and psychological aspects of issues which arise from the absence of visual cues in the online learning environment (Gunawardena, 1995; Maor, 2003; Moore, 1993), in addition to attaining technical expertise for managing the course. <i>Created on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Created by: ccvalencia_uni_univalle</i> <i>Modified on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Modified by: ccvalencia_uni_univalle</i> Source: The quality of a web-based course: perspectives of the instructor and the students, Gummer, Edith et al., TechTrends, 52(6), (2008): 61-68.
Spanish Term tutor virtual <i>Created on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Created by: ccvalencia_uni_univalle</i> <i>Modified on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Modified by: ccvalencia_uni_univalle</i> Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term <i>Created on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Created by: ccvalencia_uni_univalle</i> <i>Modified on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Modified by: ccvalencia_uni_univalle</i> Context: Las TIC han modificado el comportamiento de los tutores en el ámbito educacional, quienes en este contexto adquieren nuevas cualidades en su relación con el educando, surge así la denominación de tutor virtual; según Mayo (2009), es el docente encargado de realizar el acompañamiento a los estudiantes en los procesos de aprendizaje y la formación a distancia, mediado por productos tecnológicos con un amplio y sólido carácter pedagógico. <i>Created on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Created by: ccvalencia_uni_univalle</i> <i>Modified on: Monday, November 28, 2022 8:58:58 PM</i> <i>Modified by: ccvalencia_uni_univalle</i> Source: El tutor en los entornos virtuales de aprendizaje. Espinoza, Eudaldo, Ricaldi, Myrian, Universidad y Sociedad, 10(3), (2018): 201-210.

Self-assessment – Autoevaluación

Entry number 121 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Monday, January 30, 2023 4:51:56 PM Modified by: cmmowlavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN
English Term self-assessment Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 4:37:49 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Monday, January 30, 2023 4:51:56 PM Modified by: cmmowlavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 4:37:49 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Monday, January 30, 2023 4:51:56 PM Modified by: cmmowlavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: Self-assessment is defined as 'the involvement of learners in making judgements about their achievements and the outcomes of their learning' (Boud and Falchikov (1989; p 529) and 'identifying standards and/or criteria to apply to their work and making judgements about the extent to which they have met these criteria and standards' Boud (1995; p4). Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: Guide to self-assessment, Wride, Michael, Academic practice and eLearning (CAPSL) resources, Dublin, University of Dublin, (2017): 02.
Spanish Term autoevaluación Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: En ese sentido, la autoevaluación es un proceso que permite al participante, conocer sus potencialidades y limitaciones, y con ellas tomar las medidas necesarias para incrementar sus conocimientos y buscar la ayuda para superar los obstáculos que interfieren su proceso de aprendizaje. Created on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 11:23:14 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: La autoevaluación de las competencias en la educación superior, Ferández-Videl, Isabel-María, Revista Internacional de Investigación en Ciencias Sociales, 7(2), (2011): 7-26. © World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Semantic routing – Enrutamiento semántico

Entry number 110 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:35:00 PM Modified by: cmmowlavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Computer networks Original Entry Language: EN
English Term semantic routing Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 2:35:00 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:35:00 PM Modified by: cmmowlavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 2:35:00 PM Created by: cmmowlavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 2:35:00 PM Modified by: cmmowlavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: Semantic routing is a method of pruning a flooding search such that queries are preferentially forwarded to nodes that can answer those queries. Previous simulations [1] showed that under certain circumstances semantic routing leads to a reduction in search path length. Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: P2P MetaData Search Layers, Joseph, Sam, Agents adn Peer-to-Peer Computing, Moro, Gianluca et al. (ed), Verlag Berlin Heidelberg, Springer, (2004): 101-112.
Spanish Term enrutamiento semántico Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Friday, December 16, 2022 3:57:41 PM Created by: lvernaz Modified on: Friday, December 16, 2022 3:57:41 PM Modified by: lvernaz Term Reliability: 3 Created on: Friday, December 16, 2022 3:57:41 PM Created by: lvernaz Modified on: Friday, December 16, 2022 3:57:41 PM Modified by: lvernaz Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: El propósito del enrutamiento semántico es eliminar la necesidad de tener tres sistemas independientes, montados uno sobre otro, para poder recuperar información almacenada en la Internet. La propuesta consiste en distribuir los objetos de datos (o referencias a los mismos) entre los nodos de la red, de forma tal que objetos similares se encuentren localizados en nodos cercanos de la red. De esta forma, en lugar de requerir varios viajes a través de la red para resolver una consulta, el algoritmo de enrutamiento semántico puede dirigir la consulta hacia el nodo que contiene la información más relevante. Created on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 8:38:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: Enrutamiento semántico, Rodríguez Martínez, Miguel, (tesis doctoral), Instituto Politécnico Nacional, México, D.F., enero de 2016: 89.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Tutoring session – Sesión de tutoría

Entry number 115 Entry class: Semi-validated Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:24:12 PM Modified by: cmmowavi Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Multimedia tools & applications Original Entry Language: EN English Term tutoring session Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: validated Created on: Thursday, January 26, 2023 4:24:12 PM Created by: cmmowavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:24:12 PM Modified by: cmmowavi Term Reliability: 3 Created on: Thursday, January 26, 2023 4:24:12 PM Created by: cmmowavi Modified on: Thursday, January 26, 2023 4:24:12 PM Modified by: cmmowavi Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: The tutoring session may display self-regulatory behavior that the observers would be wise to emulate. The observers may adopt more realistic expectations for their own performance when they see another student struggle. Further, the dialogue of the tutoring session provides discourse scaffolds, such as questions and explanations, shown to be effective for learning in both classroom settings (Silliman & Wilkinson, 1994) and in vicarious learning (Craig, Brittingham, Williams, Cheney, & Gholson, 2009). In brief, the worked examples may be cognitively easier to learn from, but the tutoring sessions may provide more guidance and motivational benefits. Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: Improving classroom learning by collaboratively observing human tutoring videos while problem solving, Craig, Scotty et al., Journal of Educational Psychology, 101(4), (2009): 779-789, https://doi.org/10.1037/a0016601. Spanish Term sesión de tutoría Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Term Status: candidate Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Context: El motor principal de la sesión de tutoría es el desarrollo de una conversación reflexiva y académica, la cual tiene distintas formas y recursos técnicos. Algunas de sus características podrán ser parte de una cultura académica y científica de la cual forma parte el profesor, mientras que otras técnicas podrían implicar algún entrenamiento o desarrollo más específico en el campo didáctico. Created on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Created by: aspgiraldo_uni_univalle Modified on: Tuesday, November 29, 2022 10:07:19 PM Modified by: aspgiraldo_uni_univalle Source: Didáctica de la tutoría universitaria con soporte hipermedia, Aguilar, Manuel et al., Inventio, 13(29), (2021): 21-30. © World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Virtual tutor – Tutor inteligente

Entry number 102 Entry class: Semi-validated Created on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Friday, December 9, 2022 11:01:55 AM Modified by: Ivernaz Originator: WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO Subject Field: DATA (Computer Science & Telecommunications) Subfield: Artificial intelligence Original Entry Language: EN
English
Term virtual tutor Created on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Friday, December 9, 2022 11:01:55 AM Created by: Ivernaz Modified on: Friday, December 9, 2022 11:01:55 AM Modified by: Ivernaz Term Reliability: 3 Created on: Friday, December 9, 2022 11:01:55 AM Created by: Ivernaz Modified on: Friday, December 9, 2022 11:01:55 AM Modified by: Ivernaz Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: An important object of this invention is to provide the student with a virtual tutor, by having agent software ("agent") adapted to each student that offers a high quality of individualized student interaction and that manages or controls instruction in a manner approximating a real tutor. Created on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: US20020168621
Spanish
Term tutor inteligente Created on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Term Status: validated Created on: Friday, December 9, 2022 11:01:55 AM Created by: Ivernaz Modified on: Friday, December 9, 2022 11:01:55 AM Modified by: Ivernaz Term Reliability: 3 Created on: Friday, December 9, 2022 11:01:55 AM Created by: Ivernaz Modified on: Friday, December 9, 2022 11:01:55 AM Modified by: Ivernaz Usage Label: allowed Term Type: head term Created on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Context: Los tutores inteligentes son programas implementados en un sistema computacional para poder apoyar a los alumnos en diferentes actividades o dentro de diversos tópicos de aprendizaje, se apoyan en la arquitectura descrita anteriormente y en modelos de cognición acordes al estudiante que utilice el sistema. Created on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Created by: ccvalencia_uni_univalle Modified on: Monday, November 28, 2022 9:47:21 PM Modified by: ccvalencia_uni_univalle Source: Tutores inteligentes aplicados en ambientes virtuales de aprendizaje, Sanchez-Guzmán, Daniel et al., III Simposio de Tecnología Avanzada, México, D.F., (2009): 55.
© World Intellectual Property Organization, Geneva, Switzerland

Lesson plan - Secuencia didáctica

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	98		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Science & Telecommunications)		
Subfield:	Multimedia tools & applications		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		ESPAÑOL	
Term:	lesson plan	Término:	secuencia didáctica
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	Each lesson plan may include a list of the topics 903 b to be discussed along with the date and time 902 b of the lesson, list of teachers 905 b and/or the Student 904 b roster.	Contexto:	Antoni Zabala (2008, p. 16) dice que la secuencia didáctica es un conjunto de actividades ordenadas, estructuradas y articuladas para la consecución de unos objetivos educativos que tienen un principio y un final conocidos tanto por el profesorado como por el alumnado y continua señalando que la secuencia didáctica constituye una potente unidad de análisis para indagar, reflexionar y mejorar la práctica docente.
Source:	US20210150925	Fuente:	La formación situada y los principios pedagógicos de la planificación: la secuencia didáctica, Rodríguez, Víctor, Ra Ximhai, 10 (5), (2014): 445-456.
Link:	https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=US324129271&_cid=P10-KZ4R8N-54902-3	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1AcqO4Q1_QEJ4jj1xlyuA4276qKZjCREO/view

Virtual classroom - Aula virtual

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	101		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Sciences and Telecommunications)		
Subfield:	Multimedia tools & applications		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	virtual classroom	Término:	aula virtual
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	A virtual classroom provides an opportunity, albeit limited, for students to receive direct instruction from a qualified teacher in an interactive environment. Learners can have direct and immediate access to their instructor for instant feedback and direction. The virtual classroom provides a structured schedule of classes, which can be helpful for students who may find the freedom of asynchronous learning to be overwhelming. In addition, the virtual classroom provides a social learning environment that replicates the traditional “brick and mortar” classroom.	Contexto:	Por consiguiente, el Aula Virtual puede definirse como un sistema innovador de educación a distancia, orientado a mejorar la comunicación, incentivar el aprendizaje interactivo y personalizado, el análisis crítico, y enfatizar el trabajo en equipo, a través de la Internet y de sus diversos medios de comunicación.
Source:	US20160049082	Fuente:	Las aulas virtuales en el proceso de enseñanza aprendizaje, Moreno, Reynier, Revista Pedagógica Maestro y Sociedad, 11 (3), (2014): 92-98.
Link:	https://patentscope.wipo.int/search/es/detail.jsf?docId=US159741323& cid=P12-LDLVSS-28068-1	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1nMQz-ZYUT8xRgviXjh1kfFGJAdc_wTCK/view

Online education - Enseñanza en línea

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	107		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Sciences and Telecommunications)		
Subfield:	Computer networks		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	online education	Término:	enseñanza en línea
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	Online education is defined as "instruction through a connection to a computer system at a venue distant from the learner's personal computer" (p. 568). This definition suggests that online education is a method of distance education with benefits for students, instructors, and institutions through educational outreach, increased incomes, and refreshed scholarly attraction in teaching through technology.	Contexto:	Por lo que la enseñanza en línea es una forma de educación a distancia, un proceso en el que el profesor enseña a través de las herramientas de las TIC como: correo electrónico, video o conexión vía teléfono o satélite, así como cualquier forma de aprendizaje que no implique la clase tradicional en la cual los estudiantes y el asesor deben estar en el mismo lugar y al mismo tiempo.
Source:	The influence of women on distance education, Caruth, Gail, International Women Online Journal of Distance Education, 3 (4), (2014): 12-21.	Fuente:	Una mirada a la evaluación del aprendizaje de los estudiantes que cursan el bachillerato a distancia en el NMS del IPN, Martínez, Oralia et al., 25, (2021): 1-7.
Link:	https://drive.google.com/file/d/1q48ZRYA4SdS5YN4SIIVqUnCgQttvtW4/view	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1qLhgh4ouAH44wlgY-NvZxNKz5FSetGmE/view

Learning management system - Sistema de gestión de aprendizaje

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	112		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Sciences and Telecommunications)		
Subfield:	Software		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	learning management system	Término:	sistema de gestión de aprendizaje
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	Learning Management System is defined as “an information system that administers instructor-led and e-learning courses and keeps track of learners’ progress (Brown and Johnson, 2007). Used internally by large enterprises for their employees, an LMS can be used to monitor the effectiveness of the organizations’ education and training”.	Contexto:	Un sistema de gestión de aprendizaje es en su sentido más amplio, “un paquete de software que le da soporte a la administración del aprendizaje en una organización”.
Source:	Recording our Professional Development Just Became Easier: Using a Learning Management System, Clement-Okoboh, Mercy, 6th European Conference on Information Management and Evaluation 2012, (2012), 431-434.	Fuente:	Sistemas de Gestión de Aprendizaje (LMS), George, Carlos, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, México, (s.f.).
Link:	https://drive.google.com/file/d/1YzAWkF9ryoEQxDqY5Ed0t_GpgOGIqkoJ/view	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1C9QtB_gZiJ58RQpz3m9kQe6ywnyYE5pj/view

Virtual learning environment - Entorno virtual de aprendizaje

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	117		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Sciences and Telecommunications)		
Subfield:	Software		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	virtual learning environment	Término:	entorno virtual de aprendizaje
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	A Virtual Learning Environment (VLE) refers to computer-based environments for delivering learning materials on the Internet (Wilson, 1996). VLEs may be used to develop cultural experiences in the visual, creative, and performing arts; visit all types of museums, industries, governmental agencies, and institutions; expose students to different ideas through prominent and/or controversial persons; and provide advanced study in the content areas that include research activities (Belcastro, 2005).	Contexto:	Un entorno virtual de aprendizaje es un espacio educativo alojado en la web, un conjunto de herramientas informáticas que posibilitan la interacción didáctica de manera que el alumno pueda llevar a cabo las labores propias de la docencia como son conversar, leer documentos, realizar ejercicios, formular preguntas al docente, trabajar en equipo.(Gutierrez-Rodriguez, 2018; Carrillo, 2018).
Source:	Creating a virtual learning environment for gifted and talented learners, Mulrine, Christopher, Gifted Child Today, 30 (2), (2007): 37-40.	Fuente:	Utilización de recursos educativos en ambientes virtuales de aprendizaje, en las unidades educativas del norte del Cantón Puerto - Quito, Hurtado, Diego et al., Sapienza, 3(1), (2022): 948-967, doi:https://doi.org/10.51798/sijis.v3i1.276
Link:	https://drive.google.com/file/d/1XSqgCmp_enxmZC9V8eekkbqNwapNeBQiK/view	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1Mt7CUAUgob58QFFRuNm03miACpy0dQKj/view

Video lesson - Videoclase

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	118		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	AUDV (Audio, Audiovisual, Image & Video Technology)		
Subfield:	Broadcasting		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	video lesson	Término:	videoclase
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	A video lesson is defined as a video which presents educational material for a topic which is to be learned. The format may vary. It might be a video of a teacher speaking to the camera, photographs and text about the topic or some mixture of these.	Contexto:	De acuerdo con la clasificación de M. Schmidt, ⁸ basada en la función de los objetivos didácticos que pueden alcanzarse con el video, la ubicación es mucho más confusa, pues la videoclase es un video Instructivo (tiene la misión de instruir o lograr el dominio de un determinado contenido); es Cognoscitivo (da a conocer diferentes aspectos del tema que están estudiando); es Motivador (trata de disponer positivamente al estudiante para profundizar en el estudio del tema) y es Modelizador, pues brinda modelos a imitar o seguir por el estudiantado.
Source:	Effectiveness of The Teacher-Made Video Lessons and Learners' Activity Sheets to The Performance Of Kindergarden Pupils, Raymundo, Jessa, International Journal of Advanced Multidisciplinary Studies, 2 (6), (2022): 126-135.	Fuente:	Aspectos esenciales en la elaboración de las videoclases en las ciencias de la salud, Rivero, Miguel et al., Revista Habanera de Ciencias Médicas, 8 (4), (2009): 1-8.
Link:	https://drive.google.com/file/d/1zZvif9lwUxjq1ZomnTz0dUce6s7ykpzR/view	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1av2IQzaRm0W9fPwVpDCHwmqSAWOFrke3/view

Distance learning - Aprendizaje a distancia

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	119		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Science & Telecommunications)		
Subfield:	Computer networks		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	distance learning	Término:	aprendizaje a distancia
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	Our definition of distance learning is this: distance learning is improved capabilities in knowledge and/or behaviors as a result of mediated experiences that are constrained by time and/or distance such that the learner does not share the same situation with what is being learned.	Contexto:	A inicios de los años 90 se produjo la más reciente evolución del aprendizaje a distancia, con la expansión del Internet y de la World Wide Web (www), así como los avances del correo electrónico. El empleo del Internet como un medio educativo ayudó a inducir la educación a distancia de un enfoque conductista a un enfoque constructivista (Passerini y Granger, 2000).
Source:	Defining Distance Learning and Distance Education, King, Frederick et al., Educational Technology Review, University of Connecticut, USA, (2001): 1-14.	Fuente:	Desarrollo histórico de la educación a distancia, Jardines, Francisco, InnOvaciOnes de NegOciOs, 6(2), (2009): 225-236.
Link:	https://drive.google.com/file/d/1-O3RPJlpoDVgQealbupBLdRkGh61teF/view	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1DLBNo5qzofF1wE5FPk0bdLiKDXJGLIoO/view

Classroom network - Red de aprendizaje

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	122		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Science & Telecommunications)		
Subfield:	Computer networks		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	classroom network	Término:	red de aprendizaje
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	For example, the structure of a classroom network is important as it may enable a better understanding of socially responsive classrooms whereas the individual position of students may equally be revealing of the instruction and learning that is taking place.	Contexto:	En consecuencia, se considera “redes de aprendizaje” a las comunidades que se sostienen a través de entornos mediados por tecnología que ayudan a los participantes a desarrollar sus competencias colaborando al compartir información, por lo que se entiende que las redes de aprendizaje están conformadas, por personas que comparten un interés específico como nodo puntual de interacción, buscando enriquecer la experiencia de aprendizaje tanto en contextos de educación formales (instituciones y organizaciones), como en otros ámbitos no formales (entre otros ejemplos, redes de consulta y de colaboración espontánea).
Source:	Socially responsive classrooms for students with special educational needs and disabilities, Mamas, Christoforos et al., Learning, Culture and Social Interaction, 23 (100334), (2019): 1-12, https://doi.org/10.1016/j.lcsi.2019.100334 .	Fuente:	Aprendizaje en Red, una forma de adquisición de conocimientos, Remedios, Adriana, Martínez, Ana María, III Jornada Provincial de la red de Información de Ciencias Médicas de Cienfuegos-Redinfocien 2021, Universidad de Ciencias Médicas, Cuba, (2021): 1-11.
Link:	https://drive.google.com/file/d/1DJ_a0JE_XJfbhRYAzdxD83yjcvtK0tUqGj/view	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1BwET1zLd1eSunRz14bxt6xeBSRZc_yS/view

Online course - Curso en línea

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	125		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Sciences and Telecommunications)		
Subfield:	Multimedia tools & applications		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	online course	Término:	curso en línea
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	An online course is one which is primarily internet based (or intranet based, within an organization).	Contexto:	Curso en línea es el conjunto de contenidos temáticos, estrategias y recursos que, de forma integral y por medio del Web, están metodológicamente estructurados para proporcionar al estudiante un ambiente adecuado de aprendizaje (Alatorre Rojo y otros 2000). (4)
Source:	The ideal online course, Carr-Chellman, Alison et al., British Journal of Educational Technology, 31 (3), (2000): 229-241.	Fuente:	Cursos en línea, Pacheco, Adriana, Apertura, 2, (2002): 22-25.
Link:	https://drive.google.com/file/d/1qFO5M4g4e9bwQHTUHVbVeUD_3drTGeu0/view	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1kSpZ8XlWRxZvPpvzTi0ZJRYZdnrKq3m/view

E-learning - Aprendizaje electrónico

TERMINOLOGICAL RECORD			
Entry number:	127		
Entry class:	New		
Originator:	WIPO-PCT with Universidad del Valle, CO		
Subject Field:	DATA (Computer Science & Telecommunications)		
Subfield:	Computer networks		
Original Entry Language:	EN		
ENGLISH		SPANISH	
Term:	e-learning	Término:	aprendizaje electrónico
Term status:	validated	Estado del término:	válido
Usage Label:	allowed	Etiqueta de uso:	permitido
Term type:	head term	Tipo de término:	término principal
Context:	E-learning refers to the use of information and communication technology (ICT) to enhance and or support learning in tertiary education. Conversely this encompasses an ample arrangement of systems, from students using e-mail and accessing course materials online while following a course on campus to programs delivered entirely online. E-learning can be different types, a campus-based institution may be offering courses, but using e-learning tied to the Internet or other online network. (AA86)	Contexto:	El aprendizaje electrónico, abreviado con la expresión “E-learning” (electronic learning), es la forma usual de referirse al paradigma contemporáneo de aprendizaje conocido como aprendizaje en línea o educación virtual. Se explica el uso de la letra inicial “E” por el uso necesario y articulado de dispositivos electrónicos con programación informática a través de redes tecnológicas institucionales (Intranet) y redes de comunicaciones globales (Internet), mediadas integralmente con la regulación de procesos desde plataformas de administración del aprendizaje y sus contenidos (LMS).
Source:	The Impact of E-Learning on Teaching and Learning in Cape Coast Polytechnic. Blankson, Henry, African Journal of Applied Research, 1 (1), (2015): 262-272.	Fuente:	Orígenes y transformaciones del aprendizaje en línea (E-learning). Innovaciones educativas mediadas por paradigmas tecnológicos, Pérez, Luis, Revista Historia de la Educación Colombiana, 24(24), (2020): 105-132. doi:https://doi.org/10.22267/rhec.202424.74
Link:	https://drive.google.com/file/d/1MXvZurCAWJczGKqJ0YE9jO5wdZjHuy0t/view	Enlace:	https://drive.google.com/file/d/1KOspzmvh_v9_tBlTAndl9wLk8j6vOjCLYp/view